

1

,

(*hard fibrous tree. species unidentified*) **limbung**

2

?? 1 **galumbuaak, kibis, xafkaafing, vaafling, vapalangor, waza, xumanar, bara, damin, lawaza, mitmizaangir, rouzaat, waaxus, wakpat, buk 2 kalaviring 3 kaakaak 4 katong / xatong**

??? **bilak, vaaratulaaiing**

?????

a 1 **a / na** 2 **ta**

abaca tree / fibre

abandon

abase oneself **faasir / vaasir**

abdomen **ku / xu**

abduct

abhor

ability **maxaam pan a gigiuing**

able 1 **faraxas** 2 **ken** 3 **naaf** 4 **ruwaas**

able-bodied

abnormal

aboard

All aboard!

abolish

aboriginal **vuna bina**

aboriginal person 1 **a sak a bina** 2 **a vuna bina**,

Australian Aboriginal **a sak a bina** Australia

abort **galaang**

abortion

about **ku(n) / xu(n), pa(n) / wa(n)**

about it, about this **pana / wana**,

just about to (*inceptive marker*) **vala**,

what about **saa**

above 1 **laaxor, laaur, xor** 2 **akula, kul**

a branch of a clan **a rixing fudu**

abroad *laaxor*

abscess

absence *malik*

absent

absent-minded *minof*

absolute

absolutely

absorb

absurd

abundant 1 *(food)* *muzum* 2 *(seafood)* *naman*

abuse

abuse verbally,

sexual abuse,

verbal abuse

acacia tree *(Tok Pisin akas)*

academic

accelerate

accent

accept

acceptable

access

no access *bibis baalu*

accident

accidentally

acclaim

accommodate

accommodating

accommodation

accompany 1 *vakabal* 2 *kanai* 3 *taruruwan*

accomplish *galumbuaak*

accomplishment *vaarkikising*

accord

account
accountability
accountable
accumulate
accuracy
accurate
accurately fatok
accuse
accustomed
ache
achieve 1 xaaf 2 yaalok
acknowledge 1 taain kaaf 2 pit UNRESOLVED QUESTION: also f-?

acne
across
act
action
active
adapt
add
addict
addicted
addiction
additional
address
adequate
adhesive
ad hoc
adjacent
adjective
adjust

administer
administration
administrator
admirable
admit
admonition
adolescence
adopt **gogong bulus**
adoptee
adore
adorn
adult **lapuk faanong**
adultery
commit adultery **faniraan / vaniraan**
advance
advanced
advantage
adventure
advertise
advice **vaxanawaanging**
strong advice **purusing**
advise 1 **purus** 2 **vaxanawaang**
advisor
advisory
advocacy
aerial
aeroplane / airplane **baalus**
affair
have an affair **faniraan / vaniraan**
affairs
affect

affection

affirm

affluent

afford

afloat

afraid miraut

after la muraan a

after all this time la muraan a mun taan

after all this time

afternoon 1 (early) lawaanas 2 (late) laraaf

afterwards la muraana

afterworld liaa

again xaarik

against

age

aged

agenda

agent

aggrieve

agitate

ago

agony

agree

agreement waza

come to an agreement 1 waza rasin 2 pis a doring

agression

agressive

agricultural

agriculture

aground

ah uwe

ahead kol

aibika (a green leafy vegetable) bak

aid

AIDS

aim

aimless (person) baar a rate, baar a xastunaan

aimlessly

air

air out,
open air

aircraft

airplane

airstrip

aisle

ajar

alarm

sound the alarm

alas

albino pizak / wizak

album

alcohol

alcoholism

alert

alien

alight¹ (get off)

alight² related word light

align

alignment

alike

alive

all faagdul / vaagdul

all aboard,

all along,
all kinds of,
all night drinking party **mewut** **UNRESOLVED QUESTION: *needs confirmation.***
maybe only ironic,
all of you **ba, mba,**
all over the place,
all right **orait,**
all the time,
all together **vara,**
for all time,
mother of all,
not at all,
That's all.

allege

allergic

allergy

alliance

allocate

allow

ally **vazerong**

ally oneself with **vazerong**

almighty

almond

java almond (*galip in Tok Pisin and PNG English*) **damaau**

almost

alone **zing**

along

all along,

along with,

come along,

go along with

alongside

aloud

already **put kaning**

also **saait, zaait**

altar

alter

alteration

alternate

alternative

alternatively

although

altitude

altogether

always runa, buling, bulai

always go vaanpaan

always working gigi

amaze vambaar

amazing¹ divi

amazing²

ambition

ambush

amends

make amends varu a ubina

amid / amidst ku(n) / xu(n)

ammunition

among / amongst walao

amount

a great amount of divi,

a small amount of

ample

amputate

amuse

an ¹ a / ² na ² ta

anaemic

anaesthesia / anaesthetic

anaesthetise

analyse

analysis

ancestor kulmu / xulmu

ancestral

ancestral land kia

ancestral home of the Luaupul Village people Lauran

ancestral land kiana

anchor

drop anchor,

raise the anchor

ancient 1 tuning 2 mumupis

ancient village site milivaat,

ancient history

ancient village site milivaat

and ma

anemone misaau

anemonefish misaau

angel

angelfish kauboi

anger vei

angry

get angry,

make someone angry

animal

animal tracks,

wild animal

animate

ankle

annoucement (by drumming) vaalabas UNRESOLVED QUESTION: also with faa-?

make an announcement wangpaang

announce 1 pit fiaat 2 (only a clan leader (maimaai) can do this) ngaak 3 pitfiaat, piviaat 4 vaalabas, vaalabis 5 vapalangor 6 waas 7 pit 8 piviaat

announcement 1 raraf UNRESOLVED QUESTION: ta-? 2 tarafing / rarafing

annoy

annual

annually

annul

another zanon, zanon / zanun

another time,

another way,

one another

answer

ant gaalus

red ant larei,

white ant

anticipate

antique mumupis

antisocial

a number of zanon / zanun

anus

anxiety

any ta za

anybody

anyone osuk, taza....sis

anything

anytime

anyway

anywhere

apart

apocolypse

apologise

apology

apparent

apparently

appeal

appear

appearance

appendix (*internal organ removed by traditional healers during ceremonies*) **kambaai**
body part

appetite

application

apply (*lime powder or makeup*) **bo**

appoint **1 kadak / xadak 2 kadaking / xadaking**

appointed **bur, ninis**

appointment (*to a position*) **kadaking / xadaking**

appreciate **fadoxo / vaadoxo**

appreciation **faadoxo'ing / vaadoxo'ing**

approach **taranging UNRESOLVED QUESTION: r-?**

appropriate

appropriately

approval

approximately

apron

arbitration

arc

arch

area

area of the face around the eyes **sumara**,

dangerous area,

empty area,

remote area,

rest area,

deforested area

aren't they? **a, adu, re**

argument **faraksaating / varaksaating, raksaating UNRESOLVED QUESTION: t-?**

arise raa

arise to speak **waas** UNRESOLVED QUESTION: *also faas?*

arm mit

armband 1 (woven) **maagur** 2 (bamboo or shell) **xolei / xoxolei** 3 (woven cane)

izam 4 (shell) **le**

armed

arms

army worm

around **garawok**

turn around **plaas puk**

arouse

aroused **lok**

arrange

arrival 1 **puting / wuting** 2 **balasing**

arrival of VIPs **buliaai**

arrive 1 **balas** 2 **labas**

arrive at **balis**

arrogant

arrow 1 **bile** 2 **mbala** 3 **rol** UNRESOLVED QUESTION: *difference between ble, rol, mbala?*

arse 1 **barbaraat** 2 **raai / taai** 3 **kotaai / xotaai**

art

artery **lis**

arthritis

article¹ = *item*

article² (*writing*)

artificial

artist

as

as far as,

as far as I know,

as if,

as long as,

as many as,
as much as,
as soon as possible,
as usual,
as well,
as well as,
as you wish,
just as,
the same as

ascend 1 [viaang](#), [vuza](#), [piaang](#) 2 [ruwaas](#)

ascension

ash

ashamed [maangal](#)

ashore

go ashore [xozaraai](#)

ask [yare](#)

ask permission publically to hold a malagan ceremony or erect a headstone
[galaasput](#)

ask permission publically to hold a malagan ceremony or erect a headstone [galaasput](#)

ask permission to erect a malagan or headstone
[galaasput](#)

asleep

aspect

aspiration

aspire

assasin [viimaat](#)

assault

assemblage 1 [varaang](#) 2 [vatkuling](#)

assemble [vatkul](#) **UNRESOLVED QUESTION: f-?**

assembly [faraang](#) / [varaang](#)

assess

asset

assign

assist

as well as **ma**

at **1 la 2 i / in**

at any rate,

at ease **marangingit**,

at home **la bina**,

at last **lawaxa, lavara, lawa**,

at least,

at midday **lawanaas**,

at once,

at peace,

at risk,

at what time,

good at,

look at,

not at all,

one at a time,

point at something

atmosphere

attach

attack

attempt

attend

attend **skul skul**

attention

attic

attractive

aubergine **naas**

aunt **ninaam**

author

authority **1 tagonaaing 2 xaalxaal**

carved shell ornament worn by clan leaders around the neck and hanging on their chests as a sign of authority **kapkap / xapkap**

automatic

autonomy

avail

to no avail **pizin**

available

average

avocado

avoid

awake

awaken

aware

away

go away **lek palaau**,

keep away from,

pass away,

put away,

right away,

take away,

throw away,

turn away **plaas puk**,

whisk away

awe

awful

axe **raamu**

axe handle,

axe head

axle

baby **popo**

babysit

babysitter

bachelor

bachelors' quarters

bachelorette

back¹ (*opposite of front*) **muraan** ² (*sides and/or back*) **tor** ³ (*return*) **kaarik / xaarik**,
karek

at the back,

back and forth,

back to front,
back up,
come back,
edge back,
get back,
give back,
hold back,
in the back,
keep back,
push back

back² 1 **bataam**, **butum** 2 (*shoulders and upper back*) **kapkap / xapkap**

talk behind someone's back,
turn your back,
turn your back on,
turn your back on **lis a toranum si** *body part*

backbite **gil**

backbiting **giling** **UNRESOLVED QUESTION: confirm that a giling does not exist**

backbone

backdrop

palm backdrop for dance performances **tulaangi**

background

mixed background

backup

backward / backwards

bad **raksaat**

bad breath,
bad manners,
bad weather,
Too bad!,
use bad language

bad-mannered

bad-tempered

bag **bak**

baggage

Bahá'í

bailer-shell

bait **ben**

bake

balance paraas / waraas

balanced zipaaraas

balcony

bald pek / wek

baler shell

ball

bamboo 1 (*whole*) xaadiu UNRESOLVED QUESTION: a mun kaadiu? 2 (*split and placed in splits with spaces inbetween*) laplaou

bamboo armband 1 maagur 2 kaxolei / xaxolei,

bamboo armband,

bamboo rod used for demarcating garden plots xaxarang,

bamboo shoots,

bamboo torch laplou,

edible bamboo (*Tok Pisin and PNG English: pitpit*) pitpit,

weave bamboo val UNRESOLVED QUESTION: intr or tr?, UNRESOLVED QUESTION: f-?,

woven cane armband izam

banana fudu / vudu

banana boat,

banana shoot / sucker,

base of bunch of bananas tirin / ririn a fudu,

break off a hand of bananas (*but not the whole bunch*) zabaak,

base of bunch of bananas 1 galang vada 2 (*smaller than a rixing*) karang / xarang,

cooking bananas,

sweet bananas (*to eat raw*)

band (*decoration*)

bandicoot (*Tok Pisin mumut*)

bang

banish zoaar UNRESOLVED QUESTION: also s-?

banister

bank¹ (*commercial*) (*slang*) 1 faal / vaal a vaat 2 bank

bank² (*river*)

bankrupt

bannerfish waambarawa

banyan (*Tok Pisin* fikus)

baptise **kaar, fazuf / vazuf**

baptism **karing**

bar

bar of soap

barb

barbed wire

barbecue

bare

barefoot

barely

bargain

bark¹ (*trees*) **vin , vin a yaai**

bark cloth = *tapa plants*

bark² (*dogs*)

barracuda **malaviza**

barren

barrier

barter

base 1 (*of something physical*) **bor:** *a bor a rus the bottom of the freshwater spring in the ocean* 2 (*core*) **funa / vuna**

bash

bashful

basic

basin

basis

basket

carry in. basket **finaas**,

fishing basket used to trap fish in a *fish house* **kalazu / xalazu**

bass **raazun** *sea life*

bastard (*figurative*) **vong**

bat¹ **maanda** *animals*

bat² (sport)

batfish **waambarawa**

bath

bathe **suf / zuf, zuzuf, zusuf**

bathe for ritual purposes in the ocean (*kat / transitive verb*) (*a traditional dawn practice for men either before or after an important spiritual ritual or dance. Kar or kaar refers to cleansing with water or scraping, while fazuf refers only to cleansing in the ocean.*) **kaar, fazuf / vazuf**

bathroom

batter (food)

battle

bawl

bawl out

bay

be **bawai**

let it be

beach **xon, xozaraai**

beach immediately in front of a village **mara na bina**,
path to beach **marasuing**

bead

string beads

beak

beam¹ (carpentry) 1 **roxit** 2 **rabaxol** **UNRESOLVED QUESTION: difference between roxit and rabaxol?**

beam² (light)

bean

snake bean,

unidentified bean species (*similar to peas, rarely grown today*) **barim**

beanpole

bear

bear fruit,

bear in mind,

bear many young (*animals*) 1 **vatkuling**

beard **yaasfar**

man unable to grow a beard **yaazpik** **UNRESOLVED QUESTION: Is there a word pik? UNRESOLVED QUESTION: Is there a word fur?**

bearer (*carpentry*) **roxit**

beast

beat 1 **vatpaat** 2 = *hit* **lagot** 3 (*sports*)

beat a drum,

beat up **zop**

beating

beautiful **matmari**

beautiful weather,

beautiful woman **diravin**

beauty 1 **mamaus** 2 **matmari**

because 1 **vuna**, **pan a vuna** 2 **adu zare**

beche-de-mer **pla**

beckon

become **balis**

become a clan leader

bed **iban**

bedbug **ngosngos**

bedsheet

bee **zgal**

beef

beetle

before **apa**, **apaa**

before **paamu**

before one's eyes **sumara**

beforehand

before one's eyes **sumara**

befriend

beg 1 **yaafing** 2 (*going house to house*) **marafaal**

I beg your pardon

beget **fabalos** / **vabalos**

begger

begin

beginner

beginning

beginning of time **varamara**,
the very beginning **xuxuzaaing**

be given an office **bur**

be good **daxa, daxo**

behalf

behave

behaviour **rotowokaang**

bad behaviour,
good behaviour

behind

leave something behind,
talk behind my back

behoove **vaxanawaanging**

being **vaatsitung**

human being,
human-like beings who live in the trees in the jungle who don't show their faces
kipung,
innermost being **maska / maskaa**,
non-human physical beings who can hurt people **zakpalaau**

be + -ing t

belief

traditional beliefs

believe **naxam / naxaam**

believer

bell

belly **ku / xu**

belly button **kambar**

belong

belonging to both of us **sindiya**,
belonging to the three or four of us **sindiyal**,
belonging to the two of us **sindiya**

belongings

beloved 1 **wilaan** 2 **akumani** 3 **bilavat** 4 (*woman*) **akuravin** UNRESOLVED

QUESTION: *confirm uncountable* UNRESOLVED QUESTION: *What's the relationship between pilaan help and wilaan beloved? p/w?*

below **brut, burut**

belt

Orion's Belt **nobela**

bench **iban**

bend

bend down,

bend forward

beneath **waan**

benefit **varoxon**

doing something now for future benefit **lologaang**

bent

berry

berry, unidentified species

beseech

beside

best

Do your best! **Lagat!**

bestow¹ **bou**

bestow² **bou**

bestow forever **vaxaram**

bet

betelnut **bu**

bunch of betelnuts (*smaller than a rixing*) **karang / xarang,**

chew betelnut,

green betelnut (*Tok Pisin kulau*)

betel vine **si / zi**

betray

between

beware

beyond

go beyond a limit **fagaliu / vagaliu**

bias

biased

big lapuk

Big Bang (*in astronomy the theory of the creation of the universe through a rapid expansion of matter*)

Varamara,

big brother,

big eater,

Big Rip (*in astronomy the theory of the end of the universe because the expansion of the tearing apart of the universe, causing the destruction of the particles and space-time of which it consists*) **a Vaanonging**

aang a Varaxulusing,

big sister,

big shot laba walaau,

big toe

bile xaas *body part*

bilingual

bill *birds*

bind

bird maani

bird call,

bird dance 1 **lamaani** 2 **maani**,

bird mouthpiece used in the maani ('bird') dance **faat maani**

bird mouthpiece used in the maani ('bird') dance

bird mouthpiece used in the maani ('bird') dance **faat maani**

birds: unidentified bird species

bebes,

(*a medium-sized brown bird, whose call is a warning that a viimaat 'assassin' is in the area*) **kaakaak**,

(*unidentified brown sea bird*) **kanaai / xanaai**,

(*unidentified bird that carries messages from unknown entities*) **kiwaa / xiwaa**,

lengleng,

(*small white or brown bird, lives at beach, cries at sunrise and sunset so known as a 'timekeeper' bird*)

maalavazevou,

(*white and green tail, nests on ground*) **molmol**,

(*a grey glider, similar to a frigate bird*) **pla**,

(*This bird brings messenges from the world of spirits*) **roxis UNRESOLVED QUESTION: a mun toxix?**,

(*a brown bird, feeding in coconuts that flies low and fast*) **walvaal UNRESOLVED QUESTION: a mun ? UNRESOLVED QUESTION: identify with scientific name**,

(similar to a heron, but small, brown, with a white chest) **xaai** UNRESOLVED QUESTION: a
mun kaai?,

UNRESOLVED QUESTION: scientific names? English names? description?

birth

give birth to **xot**

birthplace

biscuit **biskit**

Bismarck crow **xor, kor**

bit (a little) **nan**

bitch

bite 1 **gaतिकारत** 2 (bite something small, like small seeds or head lice) **ngut** 3 (sting) **nit**

UNRESOLVED QUESTION: noun? verb? 4 **mof** UNRESOLVED QUESTION:
confirm transitive

bitter **mawaak**

blabbermouth

black **marit**

black magic **inyaak**

blackbirding

black surgeonfish **waan baruwa**

black tang **mangaai**

blacktip reef shark **usfaar**

blackwater fever (Tok Pisin pispis blut)

blade

razor blade

blame

blank

My mind went blank

blanket

blaspheme

blast

blaze

bleed

bless **vaxarom, vaxaram**

blessing 1 **waagang** 2 **lemlem**

blind¹ (*unable to see*) 1 **baangbaangof** 2 **wif**

blind in one eye (*Tok Pisin wanai*) **UNRESOLVED QUESTION: difference between wif and bangbaangof?**

blind² (*woven wall or window covering*)

blindness **mara wif**

blink

blister

block¹ = *property* **pira**

block² = *stop*

blond

blonde

blood **dare**

blood in urine,

possession of land because of blood having been shed there whether intentionally or not **kut,**

blood vessel **lis**

bloody

bloody stool

bloom (*ka i / intransitive verb*) **fu / vu**

blossom 1 (*ka i / intransitive verb*) **fu / vu** 2 (*a (mun) / noun*) **fuyang / vuyang**

UNRESOLVED QUESTION: also fuying / vuying?

blotchy

blouse

blow¹ (*a (mun) / noun*)

blow² (*kat / transitive verb*) (*wind, breath*) 1 **pif / wif** 2 **taaif / raaif**

blowfish **raait, xuus** **UNRESOLVED QUESTION: difference between raait and xuus?**

blowfly (*Tok Pisin blulang*)

bludger

blue

blue and gold fusilier **laalaa**

blue-barred parrotfish **maraxaaauwa**

bluebottle

bluefin trevally maxading

bluestripe snapper laai, naviin sin mazaak, xiis

blue-tongue lizard

blunder

blunt

blur

blush

Blyth's hornbill babanga

boar

board¹ (carpentry)

board² (get on) xawus UNRESOLVED QUESTION: kawus?

boast about oneself vatpaat a babaang

boat

boathouse

body tuaap / ruaap

lower half of body xabaas UNRESOLVED QUESTION: k-? also?,

platform for a dead body uva,

pre-colonial era body cleaner (a man in pre-colonial society who cleaned the dead body of a slain enemy so that it could be consumed)

bodyguard

body hair vinfur

bog

boil (skin inflammation); (QUESTIONS: brus and burus-- synonyms? dialects? Or burus verb and brus noun?) brus

bold

bolt

bond

bone ¹ tun / run ² tuaap / ruaap

bonfire

bonito tun

book ¹ buk ² faraaling / varaaling

holy book

boom

boot

bore¹ (*water*)

bore water

bore² (*not interesting*)

bored malimbaai

boredom mazaagai

borer / borer beetle

boring

born

A boy has been born! Naan ka rate!

borrow (*and return*) mbaal

both uru

bottle waaxis

bottom 1 wun 2 bor

at the bottom of the sea

bough

green bough that breaks off ranukto

boulder

bounce

boundary

garden plot boundary line karaang / xaraang

bounty puking

bow (*bend down*) madaluf

bow (*and arrows*) bunare

bow and arrows,

bow string

bowels xun

bowl

bowl made of coconut shell vaaxis

box

boy 1 naalik 2 laxalik

A boy has been born! **Naan ka rate!**,
boys **funaalik**

boyfriend

brace **nakmal**

bracelet

bracket

Brahminy kiite **maas**

braid **plaas**

brain **miyaak**

branch **kat / xat**

brave

bread

end of a loaf of bread **uru mit bred**

breadfruit **baruwa**

break 1 **buaak** 2 **rabaak** **UNRESOLVED QUESTION: also *tabaak?*** 3 (*rope, vine, or thread*) **kap, takap / rakap**

break a fast,

break a promise,

break a rule,

break a taboo,

break down,

break and enter,

break into **buaak,**

break of dawn **a raanin sin a bina,**

break off a hand of bananas or betelnuts(*but not the whole bunch*) **sabaak / zabaak,**

break out (*fire or epidemic*),

break out = *escape*,

break up the soil for an earth oven **efaraangbal,**

break the law,

break wind,

take a break **yaavus,**

the wave is breaking

breakdown

breaker (*Tok Pisin sibruk*)

breakfast

breast **sus / zus**

breastfeed vaazus

breath

bad breath,
catch your breath,
out of breath / short of breath,
take a deep breath

breathe pifalibis

breathe in,
breathe out

breathless

breed

breeze (cool mountain breeze) raraaif

brew

bribe

brick briki

bride

bridegroom

brideprice

pay brideprice

bridge

brief xalxalif

brigade

bright 1 maravas 2 wilak

brilliant

brim

bring 1 fawut 2 faasil wut UNRESOLVED QUESTION: *difference between fawut and vawutling "bring"?*

brink

bro 1 das 2 duaak

broad

broaden

broken 1 raabuk 2 (rope, vine, or thread) tapak / rapak

bronchitis

brood

broom

brother 1 (*Originally das was used to mean same-sex siblings (so a woman would use it for her female siblings), but under the influence of English, it has acquired more the meaning of 'male sibling'*) **das** 2 **duaak**

big / older brother ,

man's mother's brother's wife **koxok**,

brothers and sisters

brother-in-law

brotherly

brow

brown

bruie

brush

bubble

bucket

bud

budge

budget

bug

bed bug

build 1 **giu** 2 **wokim**

build up,

well built

building **giu**

build something **famozesing**

build up a fire **vaalagafing**

buk **buk**

bulb

bulge

bullet

bullshit

bully **pos laba**

bump (on the skin) **wof**

bumpy **fida / vida**

bun **vong**

bunch 1 (bananas) **rixing** **UNRESOLVED QUESTION: anything else besides bananas?** 2 (only for bananas and betelnuts, smaller than a rixing) **karang / xarang** 3 (bananas and falang nuts); (a galang is part of a bunch, while a bung is the complete bunch taken from the tree) **galang** 4 (nuts) **bung** 5 (betelnuts) **raring** 6 (of bananas) **tirin / ririn a vada**

cut off a whole bunch of bananas **gor**,

bunch of coconuts **non a nur**

bundle

buoy

burden

burglar

burgle

burial **kaavaaiing** **UNRESOLVED QUESTION: Difference between pungava and kaavaaiing?**

burn **feif / feif / feiv / veiv**

burn out the interior of a log (e.g. when making a canoe) **vaaf** **UNRESOLVED QUESTION: Is it feiv or feif?**

burrow

bury 1 (ka i / intransitive verb) **kavaai / xavaai, kaavaai / xaavaai** 2 (kat / transitive verb) **kavin / xavin**

bury (of a deceased person) **kaavaai**

bus **bas**

bush **uran**

bush knife,

clean water in the bush (Tok Pisin buswara)

bush hen **yayau** **UNRESOLVED QUESTION: scientific name?**

bush knife **varama lapuk**

business

That's their business,

women's business

busy

busy oneself **raalil, taalil**

but masingsaxe, masingkarei, sasaxe

butcher

pig butcher **fsa**

butt

butterfly **wewe**

butterflyfish **waambarawa**

buttocks 1 **barbaraat** 2 **raai / taai** 3 **kotaai / xotaai** 4 **re**

button

belly button **kambar**

buy **wul**

buzz

by **pa**

by all means,

by and large,

by. no means,

by yourself,

by yourselves,

one by one,

stand by

bye **laa**

cabbage

Chinese cabbage

cacao **kakao**

cactus

cage

calculate

calendar

call **yaarusing**

bird call,

call for,

call out (*also teach*) **firaai / viraai**,

call out at a malagan ceremony (*only a clan leader (maimaai) can do this*) **ngaak**,

What's this called?

call by name **veiza**

calm 1 **mulaai** 2 **manunaaf** 3 **luwaai**

calm down,
calm someone down,
calm shallow ocean **buslaman**

calmness

camouflage

camp

can 1 **ken**, **naaf** 2 **kat faraxas**

cancel

cancer of the mouth **maaraas**

cane¹ (*rattan*) **kalawa / xalawa**

cane-like vine used for weaving armbands **izam**,
sugar cane **taf / raf**

cane² (*walking stick*) **laak**

cannibal

cannibalise

canoe 1 (*with an outrigger*) **kaleou / xaleou** 2 (*without an outrigger*) **mon**

canoe paddle,
canoe seat

cap **kof**

put on a cap in the presence of a *koxok* relative **kof**

cape

capsize **wakpizin**

captive

car 1 **kaar** 2 (*any vehicle*) **mus**

carambola (*Tok Pisin faivkona*)

care 1 (*care for*) **gon** 2 (*cherish*) **faxakotong / vaxakotong** 3 (= *look after*) **gogong**

1 **gon** 4 (*for the collective good*) **tagonaai** 5 (*selfless*) **olavaai**

do not care,
take care of **tagoning**,
take care to

careful

careless **boraxaau**

caretaker

carp

carpenter

carry 1 **fazaak / vazaak** 2 (*in a basket*) **finaas**

carry out **fazaak / vazaak**

cartilage

carve 1 **tok, tatak** 2 (*cut or carve the outside of something*) **sip / zip**

carve out **soxo / zoxo** (*drums, etc.*),

malagan carving house **faal / vaal a owa**

carver **itak** *malagan related*

carving 1 **roktoxaai** 2 = *statue* **maraandaan** 3 (*the act of carving*) **owa** 4 (*a style of malagan carving*) **lamasisi** **UNRESOLVED QUESTION: get more details**

carving used at a malagan memorial service **malagan**,

horizontal malagan carving depicting a struggle between a snake and a bird **manisau**,

malagan carving hosue

carving used at a malagan memorial service **malagan**

case¹ = *box*

case² = *situation*

court case,

in case **put** **UNRESOLVED QUESTION: also wut?**

casket

cassava (*Tok Pisin maniok, tapiok*)

cast

cast a spell,

cast lots

castrate **faliu / valup**

casualty

casuarina (*Tok Pisin yar*)

cat **pusi**

catastrophe

catch 1 (*a cold*) **xus** **UNRESOLVED QUESTION: Also kus?** 2 (*a ride*) **xos**
UNRESOLVED QUESTION: also kos? 3 (*fire*) 4 (*fish*) **rot** **UNRESOLVED QUESTION: also t-?** 5 (*one's breath*) 6 (*a fish with a hook*) **ngaoul**

catechism

catechist

categorise **smi** **UNRESOLVED QUESTION: also zmi? Probably not**

catfish pek

<causative **fa-** + **mamaaus** vamamaaus

cause vuna

caution

cautious

CAVE 1 bolof 2 ling 3 lok

cave under a stone outcrop on the beach **waat a ling**,
stone caves near the beach **paaraling**

cease

celebration

celebration of the birth of a firstborn child **tok nur**

cemetery tabaraau / rabaraau

erect a fence around a cemetery **pei**,

fence around a cemetery **pei**,

food consumed in a cemetery during a special time, such as confinement within a
vaal a xuwa **tabaraau/rabaraau a vanganing**

centipede *animals*

centre biru

ceremonial

ceremonial entrance in honour of someone **buo**

ceremony

ask permission publically to hold a malagan ceremony or erect a headstone 1
galaasput 2 **galgalasput, galgalasputang**,

ceremony by a widow's husband's clan to maintain their relationship after the
husband's death **taksiziyaar / raksiziyaar**

certain tao, za

cervix (*Tok Pisin* maus bilong paus)

chain

chair (*chair used for cremation in pre-colonial society*) **baaf**

chalice (*ceremonial shell cup*) **winwaam**

challenge

champion

chance

by chance

change 1 **plaas** 2 (*kat / transitive verb*) (*clothing*) **kul / xul, xolxol** 3 (*ka i / intransitive verb*) (*clothing*) **kulxul / xulxul** UNRESOLVED QUESTION: *kul ok?* 4 (*a (mun) / noun*) (*clothing*) **kulxuling / xulxuling** 5 (*kat / transitive verb*) (*clothing*) **kulkulaai / xulxulaai** 6 (*topic*) **faanilis** UNRESOLVED QUESTION: *confirm intransitive*, UNRESOLVED QUESTION: *vaa-?*, UNRESOLVED QUESTION: *root nilis?* 7 (*nature*) **balit**

change your mind,

changing contemporary world **a mun lemlem i tanin**

channel

chant 1 **dodor ratangis** 2 **bukbuk**

rain-making chant **bukbuk daavur**

character **nounaau**

characteristics 1 **malmalabuk** 2 **vaakaling**

charcoal

charge¹ (*legal*)

charge² (*ask in payment*)

charity

charm¹ = *attractive*

charm² = *magic*

chase (*fish into a net*) **waatas**

chat **kumul / xumul**

chatter 1 (*NE dialect*) **faavaris** 2 (*West Coast dialect*) **vaapilis** UNRESOLVED QUESTION: *roots varis or pilis?*

cheap

check

cheek 1 **paar a mara** 2 **parayaas**

cheeky

cheer

cheerful

cherish 1 **plaii** 2 (*care for and cherish*) **faxakotong / vaxakotong** 3 **nei**

chest **babaang**

round carved shell chest ornament worn by clan leaders as a sign of authority

kapkap / xapkap

chestnut

Tahitian chestnut (*small nuts, grows on the coast, aila in Tok Pisin*) **sabaai / zabaai** *Inocarpus fagifer*

chevron (*Tok Pisin straip*)

chew

chew betelnut

chick

chicken **ura, vura, wuraa**

chicken coop,

The chicken is nesting.

chickenpox

chief

paramount chief **xalxaal**

child

adopted child,

child of a *dare* (paternal relative) **marasuyang, marasuying,**

children's game in which one team tries to destroy the mound of sand built by the other **galgalasput,**

have a child,

only child

childhood

childminder

chill: *I have a chill.*

chilli

chin **yaaz, yaas**

Chinaman fish **maandingding** *Symphorus nematophorus*

chip¹ **tok**

chip² (*kat / transitive verb*)

chip³ (*a (mun) / noun*)

chir[

chisel **tok**

choice

choice of words **paanalang**

choir

choke

choke on **kaanga**

chomp **ngut**

choose

choose for **vaakol** UNRESOLVED QUESTION: *also faa-?*

chop

chop down **tok faasil** UNRESOLVED QUESTION: *Meaning of faasil? Can it be used independently?*,

chop up

choppy

chord

choreograph **gulaaf**

choreography **gulaaf**

chorus

Christ

Christian

Christianity

Christmas

chrysalis

chuckle

church

cigarette

cigarette made of raw tobacco **kaapis**

circle

circle of friends,

go around in circles

circular

circular design on malagan carvings depicting spiritual authority **xaalxaal**

circulate

circumcise

circumference

circumlocution

circumnavigate

circumstance

citrus

civilisation

Malagan civilisation

claim 1 (a (mun) / noun) **faakal / vaakal** 2 (kat / transitive verb) **faakaling / vaakaling**

clam 1 (large) **zang** 2 (medium) **kma** 3 (small) **gagat**
mother-of-pearl clam shell **yaaru**

clan **lain**

become a clan leader **maimai**,

carved shell ornament worn by clan leaders around the neck and hanging on their chests as a sign of authority **kapkap / xapkap**,

clan cemetery (*A clan cemetery is the spiritual centre of the clan and the place where much ritual occurs.*) **tabaraau / rabaraau**,

clan leader **maimai**,

father's clan **dare**,

return to one's clan **paat a lan**,

sacred clan knowledge **miskamaal a watbung**

clang

clansman **tau**

clansman of a similar age **das**

clanswoman **tau**

clap

clapboard house

clarity **maravas**

clash

clatter

claw **mit**

clay **waraxa** **UNRESOLVED QUESTION: or is this limestone?**

clay pot

clean (kat / transitive verb) **gimaan**

wash, clean, and repaint a malagan carving **fazuf a malagan**,

clean a wound,

sweep clean

cleaning (root plants) **xafkaafing**

cleanse 1 (cleanse spiritually by washing or scraping the skin) **kaar / kar** 2 (cleanse spiritual by bathing in the ocean) **fazuf** 3 (cleanse spiritually by stepping on something) **waas** 4 **gimaan** UNRESOLVED QUESTION: confirm transitive

cleansing

spiritual cleansing by washing or scraping the skin 1 **karing** 2 (spiritual cleansing in the ocean) **fazufing** (traditional cleansing at dawn for men either before or after an important spiritual ritual or dance. Kar / kaar can be cleansing with water or scraping, while fazuf refers only to cleansing in the ocean.)

clear

clear off,

Clear out of the way!,

clear the way,

keep clear of,

make clear (talking)

clearing

clearly **fatale**

clench

clever

click

cliff 1 **laaf** 2 (rocky seaside cliff) **faat / vaat a ling**

climate

climb 1 (coconut tree) **zalamas** UNRESOLVED QUESTION: also *salamus*? 2 (climb and pick) **mus**

climb over sharp rocks on the beach **kas**,

climb up onto 1 (vehicle, ceremonial platform) **xowas, kowaas / xowaas** 2 (house) **laak**,

vines tied around the feet to help to climb a coconut tree **knaar**

cling

clip

close¹ (opposite of open) 1 **faramin / varamin** 2 **xawaar**

close² (near) 1 **faasilik / vaasilik** 2 **boxo** UNRESOLVED QUESTION: any difference between *boxo* and *vaasilik*?

close friend,

close maternal relatives **a rixing fudu**

close maternal relatives

close maternal relatives **a rixing fudu**

close to one's heart **nei**

cloth

clothe **vamamaaus**

clothes

put clothes on,
take clothes off

clothing 1 **mamaaus, marapi** 2 (*traditional ceremonial*) **walmaal, ra'uwa, rara'uwa**

change clothing 1 (*kat / transitive verb*) **xul** 2 (*ka i / intransitive verb*) **xulxul UNRESOLVED**

QUESTION: kul ok?,

change of clothing **xulxuling**

cloud **bara**

cloudburst

cloudy

club¹

organisation

club² (*tool*)

clueless¹ **ngolngol**

clueless²

clump

clumsy **bowa**

cluster **non**

star cluster **xumkum UNRESOLVED QUESTION: one pecific cluster or any cluster?**

cluster of coconuts **non a nur**

clutch

clutter

coach (*ka i / intransitive verb*) **purus**

coarse **warangit**

coast (*geography*)

coastal

coax

cobweb

cockroach **livas**

COCOA kakao

coconut (*stages of coconut growth: a tirip, a nur, a makaval, a maraang*) 1 **nur** 2 (*dry*)

maraang 3 (*last nut remaining when all the others have fallen*) **xumkum**

bowl made of coconut shell **vaaxis**,

bunch of coconuts **non a nur**,

coconut crab **maaiiaau**,

coconut cream **magit**,

coconut frond,

coconut husk **zipsip**,

coconut husker **belei**,

coconut juice,

coconut lorikeet **mangaaf**,

coconut meat **nur**,

coconut palm base tissue **ninit**,

coconut rattle **ndalak**,

coconut scraper **tata**,

coconut sprout (*dry and sweet on the inside*) **xumkum**,

coconut tree 1 **nur** 2 (*long and old*) **eibasbaas**,

coconut water **nur daanim**,

drinking coconut (*Tok Pisin and PNG English: kulau*),

dry coconut **xumkum plaaxas**, **makaval** **UNRESOLVED QUESTION: difference between makaval & xumkum plaaxas?**,

eye of a coconut **xalimara nur**,

fresh coconut 1 (*Tok Pisin and PNG English kulau, also European*) **mono** 2 **maraang**,

husk a coconut,

long and old coconut trees **eibasbaas**,

parasite vine that grows on coconut trees **bizaru**,

pointed stick stuck in the ground to husk coconuts **balei**,

ripe coconut **mono** **UNRESOLVED QUESTION: this needs verifying** ,

scrape a coconut,

single coconut left after others have fallen **xumkumplaaxas** **UNRESOLVED QUESTION: Probably 2 words, so plaaxas =?**,

vines tied around the feet to help to climb a coconut tree **knaar**,

young coconut **tirip** **UNRESOLVED QUESTION: also r-?**

cocoon

cod **balavaai**

polkadot cod **manang** *Plectropomus creolatus*

coffee

coffin

coil

coin *faat / vaat*

cold¹ (*illness*) **xos**

catch a cold,

have a cold

cold² (*temperature*)

collaborate

collaborator

collapse

collapse of the universe **Vaanonging aang a Varaxulusing**

collect 1 **yaawut** 2 (*sago leaves*) **zaavit** **UNRESOLVED QUESTION: s-?** 3 (*fish and shellfish on the reef*) **pataas / wataas**

collection

collide

colon *body part*

colonialism

colour (*kat / transitive verb*) **kaza / xaza**

colourful

comb **zala**

combine

come 1 **wut, put** 2 (*come inside*) 3 (*come off*)

come along,

come down (*through the generations*) **xolmu**,

come from 1 (*movement*) 2 (*nationality, ethnicity*),

come here **laos**,

come over,

come to an agreement 1 **waza rasin** 2 **pis a doring**,

come undone,

come up to,

how come

comet **firuin / viruin**

come up to **balas**

comfort

comfortable

coming (*a (mun) / noun*) **wuting**

command 1 *(to a servant)* **kilaaizing** 2 *(instruction)* **fanaauing** 3 **rosuk**

commander

commandment 1 **ngaaiwulut** 2 **ngeiwulut**

commence

commit **kadaking** / **xadaking**

commit adultery,

commit an injustice,

commit perjury *(Tok Pisin: giaman long kot)*

commitment **kadaking** / **xadaking**

committee

commonly

commune **vaaiyomit**

communicate

communication

communion

community **bina**

companion

company

keep someone company

compare

comparison

compassion **mago'ing**

compatible

compel

compensate

compensation

compete

competent

competition

complain

complaint

complement

complete galumbuaak UNRESOLVED QUESTION: *Is there a root galum? Is this more like accomplish or complete or carry out?*

completion

complex

complexion

complicate

complicated

compliment

component

component parts mitmizaangir

compose (music) gulaaf

composer

composition (musical) gulaaf

compost

compound

comrade

comprehend

comprehensively

comprise

con

conceal

concealed

concede

conceited

concentrate isasaf

concentrated

concentration

concept

concern

air your concerns

concerned

conch taavuru / raavuru

concise xalxaalif

conclude

conclusion

concourse vatkuling

condemn

condescending

condition

condom

conduct

cone

confess

confession

confide in ngif

confidence

confident

confined

confined to a women's house for her first menstruation. **Ka i zi la vaal.**

confinement

confinement for ritual purposes **xuwa**,

confinement house on beach in cemetery where first born children and young women with their first menstruation would be confined 1 **faal / vaal xuwa**

UNRESOLVED QUESTION: a mun kuwa? 2 faal / vaal a xuwa

confinement house on beach in a cemetery where first born children and young women with their first menstruation would be confined **vaal a xuwa**

confinement house on beach in cemetery where first born children and young women with their first menstruation would be confined

confirm

It's confirmed.

conflict

confront

confuse

confused *banga, taba*

confusing

confusion *grumgraang*

congratulate

congregaton

conjunctiva *(Tok Pisin waitpela hap bilong ai)*

conman

connect *bis*

be connected with *1 (humans) kaeinganaying, vaatis 2 (paternal clan) vatama 3 (innate qualities) dua*

connection

conquer

conscience

examine your conscience

conscious

consciousness

consecrate *vaarala*

consecrate someone *bur*

consensus *waza*

arrive at a consensus *waza rasin*

consent

consequence

something of little consequence,

suffer the consequences

consequently

conservation *tagonaaiing*

conserve

consider

considerably

considerate

consideration

under consideration

considering

consist

consistent

conspire

constant

constantly

constipated

constipation

constitute

construct

construction [giu](#)

consult (*meet and discuss*) [faraxumul / varaxumul](#)

consultation

consume [kaanon / xaanon](#)

consumption

contact

lose contact with

contagious

contain [contain](#) UNRESOLVED QUESTION: *Is this kowating "hold"?*

container [waaxas](#)

contemporary [i tanin](#)

changing contemporary world [a mun lemlem i tanin](#)

contempt

content (*emotion*) [xauxaao, nanam, marangingit](#)

content with [fezurunging](#)

contentedly

live contentedly [raagul pana](#)

contentedness [nanaming](#)

contentment [nanaming](#)

contents

content with

context

continual

continually

continuously ¹ (*transitive preverbal durative marker, usually written as part of the preceding word*) **-t** ² (*preverbal intransitive durative marker*) **i**

contraception

contract¹

break a contract (*a (mun) / noun*)

contract² (*kat / transitive verb*)

contradict

contradiction

contrary

contrast

contribute

contribute to make a payment to another clan at a traditional event, especially a malagan **kaawas**

contribution

control (*people*) **farazuk / varazuk**

birth control

controversial

convenient

conventional

conversation

convert

conviction

convince

cook ¹ **vaaf** ² **kuk**

cook for **faamakas / vaamakas**,

cook in an earth oven,

cooking banana

cooked

cooking, especially in an earth oven (oman) **vaaving**

cool

cool down **maaf**,
keep your cool

coop

cooperate

cooperation

coordinate

cope

copra

copra bag,
copra drier,
copra shed

copulate

copy

copyright

coral

round coral with a brain-like pattern that grows in a passage in the reef **baaru**
Mussidae Symphyllia (all species),

coral tree (*Tok Pisin balbal*),

coral trout (all species of the *Plectropomus* genus) **manang** (*Tok Pisin switlips*),

crushed coral (*karanas*),

unidentified worm species that lives in a coral reef (5-8cm long, causes itchy skin)

matmazaar UNRESOLVED QUESTION: identify species

cord

umbilical cord

cordyline

 (*Tok Pisin and PNG English target*)

core

corn

cornea

corneal ulcer

coronation grouper

rorozir

corps

corpse

correct

tok

in the correct place **o**,

work in the correct position or place **isasaf** UNRESOLVED QUESTION: *confirm*
"ka taak" ok for "that's right"

correction

correctly **fatok**

correct way of living **raaguling, raagoling, raaguling, raaguling, raaguling, raagoling**

corrode

corruption

cost (*-num / inalienable noun*) **maraa**

costly

cosy

cotton

coucal bird (*Tok Pisin mukmuk*)

couch

cough

could **ken**

council

Council of Elders **Piraan a Bina**

counsel **purusing**

count **kot** UNRESOLVED QUESTION: *Also xot? also kat?*

countenance **mara**

counter

counterfeit

countless

country **bikabar / bikabaar**

countryside

couple

married couple

courage

courageous

course (*route, bearing*) **lus**

of course 1 (*certainly*) **ayang** 2 (*but*) **singsaxei**,

set a course 1 **vamaal a lus** 2 **giu a lus**

cousin (*male first cousin*) **talizaat** UNRESOLVED QUESTION: *paternal or maternal or both?*, UNRESOLVED QUESTION: *r-?*

first cousins in one's father's clan **marei**

cover 1 = *lid* **waaxas** 2 (*cover over the top, like with an umbrella*) **fakuf / vakuf** 3 (*completely*) **fakuf kol / vakuf kol**

cover one's head out of respect (*Women should do this in the presence of a koxok relative or certain in-laws.*) **vaaxoxok**

covering (*cone-shaped head covering*) **kaazira / xaazira**

covet **marazazaxot** UNRESOLVED QUESTION: *transitive or intransitive?*

crab **raaxom**

coconut crab **maaiiaau**,

hermit crab 1 (*small variety with a shell*) **xaaru** UNRESOLVED QUESTION: *also a red crab species?*, UNRESOLVED QUESTION: *a mun kaaaru?* 2 (*large aggressive species with no shell*) **maaiiau** 3 (*living in the ocean*) **langataas**,

mud crab (*large crab living in mangrove swamps*) **kaxaaul / xaxaaul**

crack **rabik**

crag **varanas**

crash¹ (*smash*)

crash² (*sound*)

crater

crave¹ **mizaalum**

crave²

crawl **kas**

crayfish (*large*) **urang**

crazy 1 **ngolngol** 2 **ngong**

crazy person **ngong**

cream

coconut cream **magit** food

crease

create 1 **faasimuraaiing / vaasimoraaiing** 2 **faziaar / vaziaar** 3 **giu** 4 **giu vaziaar** 5 **fabalos / vabalos** 6 **valaxaiing** UNRESOLVED QUESTION: *also favalaxaling?*

creation 1 **faasimoraaiing / vaasimuraaiing** 2 **faaziring** UNRESOLVED QUESTION: *v-?*

creative **fabalos / vabalos**

Creator **Nakmai**

creep

creicket *(insect)*

cremate **faaif / vaaif**

cremated human remains *(used in the past as protection during combat; cremation is no longer practised)* **mapis**

cross

crest

reef crest *(where the surf hits the reef)* **kotaai / xotaai a zowoi**

crime

criminal

crimson

cripple

crisis

critic

critical

criticise

criticism

croak

crocodile **vuyaa** **UNRESOLVED QUESTION: f- or w-?**

crook¹ *(criminal)*

crook² *(ill)* **gis**

crop **fnaai**

CROSS¹ *(shape)*

malagan symbol consisting of a cross within a circle **zipaaraas**

CROSS² *(angry)* **waasing**

CROSS³ *(traverse)*

cross over a mountain

crossed **leles**

crossed eyes **mara xa leles**

CROW¹ *(bird)* **xor** *birds*

crow² (*bird noise*) **patpaangun sizilikuk**

crowbar

crowd ¹ **mala**, ^{vi 2} **balit**

crown **ikufing** **UNRESOLVED QUESTION: ikufing or ikofing?**

crucial

cruel

crumb

crumple

crutches **laak**

cry¹ (*noise*) **taangas / raangas**

cry² (*weep*)

cucumber

sea cucumber **pla** *Holothuria*

cultural **sin a xulmu**

cultural identity **rotowokaang** **UNRESOLVED QUESTION: Plural possible? With t-?**

culture ¹ **lemlem** ² **taawokang** **UNRESOLVED QUESTION: also raa-?** ³ **rotowokaang** **UNRESOLVED QUESTION: Plural possible? With t-?** ⁴ **xulmu**

cup (*ceremonial shell cup*) **winwaam**

current **kaais / xaais**

currently

custom **rotowokaang** **UNRESOLVED QUESTION: Plural possible? With t-?**

customary **rotowokaang** **UNRESOLVED QUESTION: Plural possible? With t-?**

completion of all customary obligations **vaaxaram**,

customarily owned land **kia** **UNRESOLVED QUESTION: also xia?**,

customary system of laws **lus a ngaaiwulut**

customs (*traditional ways*) **malmalabuk**

cut ¹ **ling** ² (*cut or carve the outside of something*) **sip / zip** **UNRESOLVED QUESTION: sip / sif: different or the same?** ³ **sif** ⁴ (*chisel, carve*) **tok** ⁵ (*chopped, pierced*) **kip**

cut down ¹ **kip** ² **raabuk**,

cut off ¹ **rok / tok** ² (*a bunch of bananas*) **smit**,

cut off a whole bunch of bananas **gor**,

cut undergrowth under trees 1 **kaval / xaval** 2 **tok faasil**

cuttlefish **zuzuaxa** UNRESOLVED QUESTION: *also s-?*

cycle 1 (*of eternity*) **tikirabaat** 2 (*of life*) **ulaak** UNRESOLVED QUESTION: *confirm meaning*

dad 1 **mama** 2 **magu** UNRESOLVED QUESTION: *only one's own father?* 3 (*referring to one's own father*) **tamaang** 4 (*referring to other people's father*) **tete**

Daddy 1 (*rare today*) **Mama** 2 **Magu** UNRESOLVED QUESTION: *Confirm that these are only for one's own father*

dampen **barung** UNRESOLVED QUESTION: *barung or baring?*

damselfish **bari** *Abudefduf (several species)*

dance 1 (*ka i / intransitive verb*) **riri** 2 (*a (mun) / noun*) **ririing** 3 (*a type of traditional dance*) **buaal**

dance in which participants hold wooden birds in their mouths **zogobul**,

dance with a *tatanua* mask **tatanua**,

person who cannot dance or sing **boa**,

slow robotic dance by men with *maru* masks **kala**,

women's fertility dance **garamaze** UNRESOLVED QUESTION: *a mun tiring? dit tiri?*

dark

dark night with no moon **ndip**,

become dark **sok**

darkness **sok**

daughter (NOTE: no t-lr- variation) **tif**

dawdling

go without dawdling **fatak**

dawn 1 **raanin** 2 **taan / raan**

dawn light **maravas**

day **raan**

day after tomorrow **bungru**,

day before yesterday **laran**,

Day of Judgement **Vaanonging aang a Varaxulusing**,

time of day **a raan a yaaz**

daydream 1 **nonoping** 2 **nonomaaing**

deal (*agreement*)

deal with (*persons*) **faramalaiing**

dear¹ (*expensive*) **laaup**

dear² 1 (beloved) -agu / -aku 2 akumani

my dear son naaragu

dear³ (salutation in letters) tangin

death 1 maliking 2 maadouling 3 maating 4 maat

stench / smell of death miyaa na maat

debt

show respect by publically acknowledging and repaying debts owned to the deceased faamat kibal / vaamaat kibal

deceive vagit

declare pit

decoration marapi

skeleton-like decoration with bamboo and flowers ruaana

dedicate kadaking / xadaking

dedication = commitment kadaking / xadaking

deep 1 bangun 2 brut

deeply fadikdik / vadikdik

deep ocean lamaan bangun, raas laba

deep pool in the reef ruru

defensive fence around a village zipaaraas

degrade varamin

delicious mamakof

smells delicious min kankaan

deliver lis, walis

demarcate karaang / xaraang

bamboo rod used for demarcating garden plots xaxarang

depart

departed (die) waanfis

departure

depend pazaai

depend on paazaai

deport zoaar UNRESOLVED QUESTION: also s-?

depression = hole laaf

depths brut

descend (*Kabal* is the normal word for 'descend', while *sfar* is a poetic word used for spiritual descent.) 1 **kabal** 2 **sfar** 3 **apa / apaa, pa / paa** 4 (usually used in directions) **vizik**

descendants 1 **kulmu / xulmu** 2 **a mun laba yaang (ni)**

descent sfaring

describe psinkilaas, waas

despicable man vong

destined 1 **kaning, put kaning** 2 **ninis**

destiny 1 **bina i ninis** 2 **xat ka wut** 3 (*predetermined*) **putkaning**

destroy (*accidentally*) **faaxapara / vaaxapara**

children's game in which one team tries to destroy the mound of sand built by the other **galgalasput**

destroyed **kapara / xapara**

destruction 1 (*destructive force of the universe*) **mara'uli** 2 (*caused by storms or fires*) **rouzaat**

detach waakpizin

detailed **waan a vara**

details **waan a vara, mitmizaangir**

detoxify (*process undertaken by a traditional spiritual healer*) **filvira**

development **vaaribuking**

dialect **paanalang**

Northeast dialect of Nalik **Savaxaro**,
Saaxabati **West Coast and Luaupul Village dialect of Nalik**

diamond (*shape*) **maaflei**

did **tabung, fanong / faanong / vaanong**

die 1 **maat** 2 **marut, morut**

die out 1 **paarmaleng** 2 **madol**,
person who dies before his time **rabukto** **UNRESOLVED QUESTION: differences: marut, morut, maat, waanpis?**

die of unnatural causes **puru**

difficult 1 **vulvulazaai** 2 **lagaf**

dig 1 **xaaf** 2 (*a hole*) **laaf** 3 (*by hand*) **kaaf / xaaf**

dig out a footprint (to get spiritual power over the person who left it) **xavong** UNRESOLVED QUESTION: *k-*?

taro digging stick **yaazu** UNRESOLVED QUESTION: *are both laaf and xaaf correct?*

digit **skol** *body part*

dim **wif**

dip **brung**

dirt **vatpat**

dirty

disagree **nggal**

disagreement **raksaating, faraksaating / varaksaating**

discard 1 **luaa wakpizin** 2 **luaa wizin**

disclose **walaas**

discuss **kusmu** UNRESOLVED QUESTION: *What's the relationship between kusmu and xumur? K/X variants? separate words? What about the -s- and -r?*

discussion **kusmu** UNRESOLVED QUESTION: *What's the relationship between kusmu and xumur? K/X variants? separate words? What about the -s- and -r?*

dish

dish made of cooked sago wrapped in taro leaves **pap**,

dish made of cooked taro leaf **baarak**

dislike **mbaaiing**

disrespectful 1 **lingpuk** 2 (*towards elders*) **saxaxaai / zaxaxaai**

disrespectfully (*speak*) **dor balang**

distant **lavalaa**

distant relative **ramai**

distilled

illegally distilled liquor **hombru**

disturb 1 **fataafing / vataafing** 2 **vayaakulaaf**

disturbance

without disturbances **manunaaf**

dive

dive for **suf / zuf**

divide **xaraang buaak**

do

do it properly (*optional imperative marker*) **kaaf / xaaf**,

do nothing 1 **saavor** 2 **salapet / zalapet**

document (*a (mun) / noun*) **faraaling / varaaling**

dodge **faxaliu**

dog **piu / wiu**

dolphin **momoxombe**

domestic

domestic animal **tatagon**,

domesticated plant **fnuaai**

dominate **farazuk / varazuk**

don't **tuaa**

door

front house door 1 **mara na vaal** 2 **zindamai**

dorset fin **tirin / ririn a yen**

do something at the correct speed **nadu**

do something shameful **vaamaangal**

do something well **daxa, daxo**

double-headed sea snake design on malagan carvings **walavuzi**

doubt **naxaamdudu**

with no doubt **bou** **UNRESOLVED QUESTION: Is dudu a noun? Is it ever used by itself (a mun dudu)?**

dove **baalus**

Dove Clan 1 (*Luapul dialect*) **Manganuaas** 2 (*NE dialect*) **Moxonuaas**

down (*also towards the beach and, when facing the ocean, towards the direction on the left*)
apa, apaa, pa, paa

drain

drain energy **faa'uba / vaa'uba**

draw (*Originally, faraal/varaal was used to describe painting and drawing sacred designs on malagan carvings. Its meaning was expanded to mean 'writing' when Westerners introduced the concepts of an alphabet and written language.*) **1** (*Traditionally, faraal / varaal was only intransitive and varan is its transitive equivalent, but for most speakers today, faraal/varaal is both intransitive and transitive.*) **faraal / varaal** **2** (*kat / transitive verb*) **varan** **3** **kalaar / xalaar**

dream 1 (*insignificant*) **marafdaai**, **murudaai** UNRESOLVED QUESTION: **murufdaai OR marafdaai?** 2 (*reveals significant truths*) **maraftaain**

dress 1 (*kat / transitive verb*) **vamamaaus** 2 (*kat / transitive verb*) **falvalaak**

dress up (*traditional clothing (Tok Piisn bilas)*) **bebes**,

formal dress 1 **walmaal** 2 **ra'uwa**, **rara'uwa**,

get dressed 1 (*modern clothing*) **mamaaus** 2 (*traditional clothing (Tok Piisn bilas)*) **bebes**

dried nut **maaflei**

drink (*kat / transitive verb*) **imin**

all night drinking party **mewut** UNRESOLVED QUESTION: *Is this a legitimate meaning besides wake?*,

drinking (*a / uncountable noun*) **imining**,

hot drink **daanim lagaf** UNRESOLVED QUESTION: *What is the noun "drink"?*

drongo

paradise drongo 1 **weizaxaai** 2 **weizaxaau** *birds* UNRESOLVED QUESTION: *are these different or the same species?*

drongo bird (paradise drongo) **wezaxaai**, **wezaxaau**

drop¹ (*fall*) **fazu**

dropped off **vakabal** UNRESOLVED QUESTION: *Also fa-?*

drop² (*liquid*) **min**

drought **zong**

severe drought **zong bulus** UNRESOLVED QUESTION: *Bulus=?*

drum

slit-gong drum **garaamut**

drumstick 1 (*for slit-gong drum*) 2 (*food*)

dry 1 **ron**, **mitmizaangir** 2 (*weather, landscape, coconut*) **maraang** 3 (*sore*) **maaf** 4 (*food*) **mak** 5 (*leaf*) **plaaxas**

cook scraped dry coconut with sago **kor / xor maraang**,

dry coconut 1 (*also European*) **mono** 2 **maraang** 3 **mataval**,

dry out **maraang**,

dry season **maariaas** (*roughly March to October*),

group that sings at night during the dry season **ringteng maariaas** UNRESOLVED QUESTION: *Phrase or compound word? Does ringteng exist by itself?*, UNRESOLVED QUESTION: *a mun t-?*,

on dry land **la pira maat**,

unidentified small fish species that appears once a year near the end of the dry season (maariaas) **dungat**

duck **pato**

dugong *sea life*

dugout (*depression or hole made by a human being*) **laaf**

dugout canoe

dull (*not bright*) **ngifngif**

dumbfounded **kaanon / xaanon a damaau**

during **la**

dust

dust devil **tagamazang**

duty (*essential duty expected by a clan, usually in relation to a malagan ceremony*) **tuaap / ruaap**

dwarf 1 **xipaang** 2 **lalara** **UNRESOLVED QUESTION: xipaang / lalara / luluraai?**

dwel **faasimuraai**

each 1 **a mun ta ta** 2 **wanwan**

each one **zaxazaxai**,

each other 1 **vara, vavur** 2 **feraxei** 3 (*SE dialect*) **feraxeing**

each one

eagle

sea eagle = *osprey* **regaaum** *Pandion cristatus*,

Eagle Clan 1 (*NE dialect*) **Moxomunaa** 2 (*Luapul dialect*) **Mangamunuaa**,

eagle struggling with a snake (*a common malagan design*) **maanisaau** **UNRESOLVED QUESTION: only a malagan design or a motif elsewhere?**,

legendary nocturnal eagle **manungaak**,

white-bellied sea eagle **manungulaai** *Haliaeetus leucagaster*

ear **langa**

earlier 1 **apa, apaa** 2 **lak**

early

earliest essence **xuxuzaaing**,

early afternoon (*late*) **lawanaas**

earth **vatpat, pira**

earth oven 1 (*Tok Pisin mumu*) **uman** 2 **oman** **UNRESOLVED QUESTION: Is this SE dialect?**,

parcel of food wrapped in leaves to cook in an earth oven **olan**,

red earth (*can be used to colour hair*) **raar** **UNRESOLVED QUESTION: a mun taar?**,

remove hot stones from an earth oven **sala / zala**

earth oven

earth oven, using hot stones to roast food usually wrapped in taro and banana leaves and covered with sand **ulaan**

earthquake **mara'uli, Mara'uli**

earthworm **xintinur**

ease

at ease **marangingit**

east **1 naai 2 mara na manaaas**

eastern osprey **regaaum**

easy **izi**

eat **1 (ka i / intransitive verb) fangan / vangan UNRESOLVED QUESTION: check transitive / intransitive 2 (ka i / intransitive verb) makas 3 (kat / transitive verb) yaan**

eat only one item **unaak**

ebb tide **rasmaat UNRESOLVED QUESTION: t-?, UNRESOLVED QUESTION: countable/ uncountable?**

eclipse *(solar)* **lan a yaaz**

-ed **rabung**

educated **1 varavirai 2 xaazou / xazou**

educated, learned **xaazou**

education **fanaauing**

eel

eel (aggressive saltwater species) **taagina UNRESOLVED QUESTION: Murray eel?**,

eel (freshwater) **tna,**

eel (peaceful, saltwater species) **balangtang,**

ribbon eel **yaau**

egg **xaatur birds**

eggplant **naas plants**

egret **uwi birds**

eight **1 kaviziktal 2 (part of the sacred ('original') counting system) kalangga 3 (abstract numeral, not used when counting actual objects) singtal**

eighth

one eighth **a vang pizikfaat**

eighty **ka zanaflu va viziktal**

elbow buk mir, buk mit / mir

elder (*male*) piran, piraan

Council of Elders Piraan a Bina,

elders ubina, piraan,

the elders a vaang a piraan

election ileksen

elephant ear taro

ember liflar

embezzle (= 'eat stones') fangan faat

emerge (*especially of flying ants*) tokpazak

emergence tokpazaking

emotional or spiritual heart lalamon, lamlamon

empathy inaxaam malufing UNRESOLVED QUESTION: *malufing, maalufing, or maaluving?*

employee 1 yanakilaaiing 2 rosuk

empty gof

end 1 kinbuking UNRESOLVED QUESTION: *Is there a word kinbuk?* 2

faanonging / vaanonging 3 (*a discussion or consultation*) Ka buk mit

end of time a Vaanonging aang a Varaxulusing,

end the suffering 1 (*kat / transitive verb*) faarakip / vaarakip 2 (*a (mun) / noun*) farakiping

endpoint of the vegetation on the beach ngus a zaza

UNRESOLVED QUESTION: *this needs confirming*

energy

drain energy faa'uba / vaa'uba

English 1 (*language*) a ling a mono, a ling a Inglis 2 (*people*) 3 (*things*)

engraving roktoxaai UNRESOLVED QUESTION: *Also t-?*

enlightenment 1 (*spiritual awareness*) eilaping 2 (*clear of misunderstanding*)

maravasing

enough zuaaf

enrich vabaaxot UNRESOLVED QUESTION: *f-?*

enter 1 libis 2 xaazou

Do not enter Libis baalu UNRESOLVED QUESTION: *Is this Libis baalu OR Bibis baalu?*,

enter a house at night labasbung

entering libising

entire faagdul / vaagdul

entrance 1 libasing 2 (to a property) marasuing

ceremonial entrance in honour of someone buro

entry prohibited bibis baalu

envy marazaxot **UNRESOLVED QUESTION: transitive or intransitive?**

epilepsy gaga

epiphany tikirabaat

equal balance of payments raazuf

equinox

vernal equinox salalan

erect ruing

erection wut lok

erect penis wut lok

erect (penis) lok

erotic

escape (by digging a hole) zoaar **UNRESOLVED QUESTION: also s-?**

esophagus bakadol

essence xuxuzaai, miskimaal

inner essence maska / maskaa

essential varamara

essential being xuxuzaaing

essential quality lalaxa

esteem (held in high esteem) pit

eternal tapal

eternity tapaling

European (person) 1 mono 2 pin / win kuf

evening bung

Good evening! 1 Labung!, Labung doxo! 2 A sok doxo!,

Evening Star = Venus Laainaru

ever-lasting tapal

every (with nonspecific expressions of time) i

evil

evil spirit **parak / warak**

evolution **vaaribuking**

examine **smi** **UNRESOLVED QUESTION: Get exact meaning.**

exceed *(has a negative connotation)* **fagaliu / vagaliu**

exceed expectations **faxaliu**

except **singsaxei**

except for **malik**

excessively **faavaris / vaavaris**

exchange **xolxoling**

excluding **malik**

excrement **1 raai / taai 2 vez** **UNRESOLVED QUESTION: any difference between raai and vez?**

excuse

Excuse me *(to three or four people)* **A varanoping lapuk sunumtaal.**

executioner **viimaat**

exist **bawai**

existence **1 vaatsitung 2 iziing**

exit **labas**

expand **walaxaai**

expatriate **ragul famumut**

expectation

exceed expectations **faxaliu**

expensive **laaup**

expert **1 zou 2 xazou vaanong**

explain¹ **psinkilaas, fingaai, lis piviaat**

explain² **lis piviaat**

explanation **fingaaing**

exterior

exterior wall **win a bil**

extinct **paarmaleng** **UNRESOLVED QUESTION: difference extinction: maadouling & paarmaleng?**

extinction 1 **maadouling** 2 **maliking** UNRESOLVED QUESTION: *difference extinction: maadouling & paarmaleng?*

extinguish **pnu**

extract **vara**

eye **mara**

before one's eyes **sumara**,

crossed eyes **mara xa leles**,

"eye of fire" **malagan design** (*often put in centre of flat malagan carvings to depict the act of creation*) **waalik**,

eye socket / area aaround the eyes **sumara** UNRESOLVED QUESTION: *Confirm that this is the eye socket and not the whole face*,

pupil of the eye **limara**

eyeball **kali / xali** UNRESOLVED QUESTION: *confirm a xali or a xaalil*

eyebrow **lili mara**, **lilimara** UNRESOLVED QUESTION: *One word or two? Does lili have its own meaning?*

eyelash **vur la mara** *body part*

face 1 (-num / inalienable noun) **muno** 2 (-num / inalienable noun) **mara** UNRESOLVED QUESTION: *Can mara mean the whole face?* 3 (*kat / transitive verb*) **waakpizin** 4 **sumara** 5 **pat**

turn and face **taain kaaf**

fact

in fact **faartunaan / vaartunaan**

faeces 1 **raai / taai** UNRESOLVED QUESTION: *a raai-num?* 2 **vez** UNRESOLVED QUESTION: *Can this be a mun taai?*, UNRESOLVED QUESTION: *any difference between raai and vez?*

fail 1 **faazil / vaazil** 2 **faaizaat / vaaizaat**

faithful **bazof**

fall 1 **su** 2 (*coconut*) **rabaak / tabaak**

family **fatama / vatama**

family-in-law **moxosing**

famine **zong bulus**

far **lavalaa**

farm (*ka i / intransitive verb*) **ta'uma**

fasten **pis**

fat (*a (mun) / noun*)

fat² (adjective / naan ka)

father 1 (-num / inalienable noun) **dama, damana, tama** 2 (-num / inalienable noun) (referring to one's own father) **tamaang** 3 (-num / inalienable noun) (referring to other people's father) **tete** 4 (-num / inalienable noun) (rare today) **mama** 5 (kat / transitive verb) **fabalos / vabalos** 6 (referring to one's own father) **maagu, maaga** UNRESOLVED QUESTION: *only my father or any father. If any father, maagu sunum ok?*

fathered by **fatama / vatama**,
father's clan **dare**,
fathers (*a mun*) **fatama / vatama**

father's clan dare

fatigue uba

cause others to be fatigued with too much movement **faa'uba / vaa'uba**

fear ma'auring

fearful miraut

feast osaaning

feast at or near a cemetery to ask permission publicly to prepare for a malagan ceremony. **galaasputing**,

feast honouring one or more dead relatives held some time after a funeral and before a malagan **gom**,

final memorial feast **malagan**,

funeral feast **pungava**

feast at or near a cemetery to ask permission publically to prepare for a malagan ceremony. galaasputing

feather

carving with feathers underneath and something on top of them **patnarit** UNRESOLVED QUESTION: *confirm countable*,

feather headdress **kanaal** UNRESOLVED QUESTION: *x-?*

feckless wun saava UNRESOLVED QUESTION: *or is this wung saava?*

fecund (*animals only*) **faasik / vaasik**

fed up with mazaagai, mazaga

feed (*a large group*) **vaamakas** UNRESOLVED QUESTION: *Also faamakas?*

feel

feel your way around **baangbaangof**

felled raabuk

female zavaal

fence 1 (bamboo or wood) **fala / vala** 2 (stone) **balavaat** 3 (around a cemetery) **pei**
erect a fence around a cemetery **pei**,
fence in/off **paai**

fencepost also *supporter (living tree)* **kat / xat**

fern (*symbol of consultation and peaceful negotiation*) **vuvus** UNRESOLVED
QUESTION: *f-?*, UNRESOLVED QUESTION: *countable or uncountable?*,
UNRESOLVED QUESTION: *fern or only fern leaf?*, UNRESOLVED
QUESTION: *which specific species?*

fertile (*animals*) **faasik / vaasik**

fertility (*gardens*) **mazum**
erotic women's fertility dance **garamaze**

fetch 1 **zaxot fawut** 2 **sarak** 3 **kaaf / xaaf**

few

fiction **xuxuzaai**

fiddle around with **saraa** UNRESOLVED QUESTION: *also z-?*

fifth

one fifth (*NE dialect*) **a vang pitmit**

fifty **ka zanaflu va vitmit**

fight **varop**

file **buza**

fill **fambos / vambos**

fill up (with liquid) **weraf**

fill up (with liquid) **weraf**

finally **lawaxa, lavara, lawa**

final payment that does not need to be reciprocated **xarum maat**

find (*find the inner self*) **saraa**

fine (*detailed*) **ininis**

finger **skol mit / skol a mit** *body part*

finger nail 1 **wakpaak a mit** 2 also *toenail* **walwaldamaau** UNRESOLVED
QUESTION: *one word or two?*, UNRESOLVED QUESTION: *same as a wakpaak a mit?*

fingerprint

finish 1 **ruwaas** UNRESOLVED QUESTION: *r/t-?* 2 **faanong / fanong / vaanong / vanong** 3 (*with success*) **ruwaaas**
not finish a job **faxor / vaxor**

fire 1 (*SE dialect, West Coast dialect*) **kayef / xayef** UNRESOLVED QUESTION: *also k-?* 2 (*NE dialect*) **uvara**

food wrapped in leaves and cooked over a fire (*a (mun) / noun*) **zimaat** UNRESOLVED QUESTION: *a mun simaat?*,

light a fire (*starting the fire with dry material at the bottom*) **zala ve'if** UNRESOLVED QUESTION: *also s-?*,

set fire to **fa'ilap / va'ilap**

firefish

red firefish **vatpat laaia** *Pterois volitans* UNRESOLVED QUESTION: *Is Pterois volitans firefish and lionfish?*

first 1 **laak, lak** 2 (*essential*) **varamara** 3 (*before*) **first**

celebration of the birth of a firstborn child **tok nur**,

first cousin in one's father's clan **marei**,

first time **zamor** UNRESOLVED QUESTION: *s-?*

firstborn **ruaan**

fish¹ (*a (mun) / noun*) **yen**

fish house (*stones heaped underwater in the reef for fish to breed and hide in*) **fadan / vadan**,

giant fish **diyen**,

mythical fish usually shown with its tongue hanging out **bloxuaam**,

school of fish **fataaf / vataaf**,

smells like fish **milalang**,

woven fish trap **kalabeiyawut**

fish² (*ka i / intransitive verb*) 1 (*with a hook and line*) **xot** 2 (*with a hook and line*)

nganga'ul UNRESOLVED QUESTION: *difference between xot and nganga'ul?* 3 (*with a net*) **fayen / vayen** 4 (*without a net*) **vataas** UNRESOLVED QUESTION: *fataas?*, UNRESOLVED QUESTION: *taas?*, UNRESOLVED QUESTION: *difference between vataas and xot?* 5 (*collecting fish and shellfish on the reef without a net*) **pataas / wataas**

fishing basket used to trap fish in a fish house **kalazu / xalazu** UNRESOLVED QUESTION: *tr or intr?*

fishhook **ngaaul, nganga'ul**

fishing **raktaak**

fishing rod **flara**,

fishing net **ubina**,

line of stones placed on reef to corral fish when fishing with a net **biza**,

lose a hooked fish but keep the hook and fishing line **vaazabak** UNRESOLVED QUESTION: *also faazabak?*

fish: unidentified species

(also name of a malagan carving of a fish eating a man) **boloxuaam**,

(similar colour to kulua, similar to blue-green chromis) **dangan**,

small species that appears once a year near the end of the dry season (*maariaas*),
easy to catch and thought to be very tasty **dungat**,

kulua,

lawasaxiwaak,

maamaat,

muimui,

(small saltwater fish) **xuwaam** UNRESOLVED QUESTION: *a mun k-?*

fit¹ (seizure) **gaga**

fit² (muscular and healthy) **karong / xarong**

five 1 (SE dialect) **oplima** 2 (NE dialect) **kavitmit** 3 (abstract numeral, not used when counting actual objects) **malima** 4 (part of the sacred ('original') counting system) **pakaraat**

flabby also **hang fis**

flap (in the wind) **taaif / raaif**

flatten **galaas pizin**

float 1 (humans and animals) **kayok / xayok** 2 (non-human, non-animal) **kaais / xaais**

flock 1 (birds) **er, yaai a maani** UNRESOLVED QUESTION: *confirm uncountable* 2 (birds in a line) **kalawa / xalawa**

floor

house with a wooden floor **faal / vaal veranda**,

take the floor **waas** UNRESOLVED QUESTION: *also faas?*

flow

flower 1 (ka i / intransitive verb) **fu / vu** 2 (a (mun) / noun) **fuyang / vuyang**
UNRESOLVED QUESTION: *also fuying / vuying?*

flute **lexu**

fly¹ (ka i / intransitive verb) **lif**

fly² (a (mun) / noun) (insect) **laang**

flying fox **maanda, mandala**

flying fox species **ngaf**

focus **isasaf**

fog

follow 1 **los** 2 **lis** UNRESOLVED QUESTION: *Should this be los?* 3 (a law)

kip

follow everywhere **lis piu**,

follow for no reason **lis bulaai**

follow (customs, laws) **ruktuxaai**

follow in others' footsteps **vasik**

follow the law diligently **kip aang a lus**

food ¹ **fanganing / vanganing** ² (*served to a large group*) **makas**

abundant food **muzum, mazam**,

food consumed in a cemetery during a special time, such as confinement within a *vaal a xuwa* **tabaraau/rabaraau a vanganing** **UNRESOLVED QUESTION: a mun tabaraau?**,

food wrapped in leaves and cooked over a fire (*a (mun) / noun*) **zimaat** **UNRESOLVED QUESTION: a mun simaat?**,

parcel of food wrapped in leaves to cook in an earth oven **olan**,

prepare food **kmaar**,

scarcity of food caused by drought **zong**,

shovel in food without thought or enjoyment **fangan / vangan balang**,

sit and stare at someone eating as if to beg for food **zindamain**,

smell of the food **miyaa na vanganing**

food consumed in a cemetery during a special time, such as confinement within a *vaal a xuwa*

food cooked in an earth oven **ulaan**

food for a young woman's first menstruation when in ritual confinement **tok bilak**

food garden **uma**

foot

foot of a hill **wun a wut**

footpath **kinsangasing**

footprint **kiyaan a xaak**

dig out a footprint (*to get spiritual power over the person who left it*) **xavong** **UNRESOLVED QUESTION: k-?**

for ¹ **vuna** ² (*benefactive marker*) **ku(n) / xu(n)** ³ **xo** ⁴ (*indirect object, benefactive marker*) **si**

forehead **no**

foreigner **labat i la za mazon**

foreman **ramtoi**

foreskin *body part*

forest

forfeit famaling / vamaling

forget naxaam pizin, ranaxaam pizin

forgive vagun

for it pana

formal

formal clothing 1 walmaal 2 ra'uwa, rara'uwa

for me surugu, xaaku

fornicate faniraan / vaniraan

forty di zanaflu vara lavaat, ka sanaflu vara lavaat, sanaflu vara lavaat

forward kol

fought

four 1 orolavaat 2 (part of the sacred ('original') counting system) kapkap 3 (abstract numeral, not used when counting actual objects) mangfaat

three or four (paucal) -tal / -ral, uba, uban

fraction vang

freckled porcupinefish raait

freeloader vang zingbaraai

freeze

fresh (air) maarif

freshwater daanim

friend 1 (used for brothers and male friends) das 2 (used to address male friends of a certain age) 3 (used to address boys or men of the same age or younger) naalik

UNRESOLVED QUESTION: get the usage rules for das and duaak

frigatebird dau

Frigatebird Clan 1 (NE dialect) Moxotirin 2 (Luauapul dialect) Mangatirin

frog waau

from 1 pa 2 si

from where i na faa

from where

frond plants

front pat

front house door 1 **mara na vaal** 2 **zindamai**,
in front of the house **mara na vaal**,
in front of one's eyes **sumara**

front door **mara**

front gate **mara**

frozen meat **miit**

fruit (*sweet*) **difnuaai**

fruitful

fruits: unidentified

su

full 1 (*appetite*) **maazur** 2 (*with liquid*) **mbas**

funeral

funeral feast **pungava**

fungus (*in food going bad*) **mindaxan**

fur **vur**

fusilier **laalaa** *sea life* **UNRESOLVED QUESTION: Is this one word both fusilier and scad? And/or mackerel?**

future

doing something now for future benefit **lologaang**

galip *see java nut / java almond*

game

children's game in which one team tries to destroy the mound of sand built by the other 1 **galaas pizin wut** 2 **galgalaasput**

gang 1 **navin yen** **UNRESOLVED QUESTION: ????** 2 **balit**

garamut *see vitex (tree, timber)*

garden **uma**

garden plot **burama**,

garden plot boundary line **karaang / xaraang**,

work in the garden **ta'uma**

gardening **ta'uma**

garfish **zaauf**

garment **mamaaus**

gather 1 **yaawut** **UNRESOLVED QUESTION: Is it yawuru, yaawut, or both?**, **UNRESOLVED QUESTION: Is this yaawut or yaaut?** 2 **navaing** 3

yawuru 4 (*meet*) **faraxumul / varaxumul** 5 **fatu / vatu** 6 **vatkul** UNRESOLVED
QUESTION: *f-?* UNRESOLVED QUESTION: *difference between yaawut and navaing?*

gathering **faraxumuling / varaxumuling**

gecko

gecko with stripes **patatang**,

large spotted gecko with white stripes on tail **vatatong**,

white gecko **kaaf** UNRESOLVED QUESTION: *relationship between xaau and vatatong?*, UNRESOLVED QUESTION: *a mun fatatong?*

gem 1 **banaat a ziziba** 2 **faat/vaat na baaxot**

gender

only one of a particular gender among all living siblings **valzaxei**

general

general public **mala**

generation **nafkul**

generosity **talasing / telasing / ralasing**

genitals (*female*) **wef**

get 1 **suruk / zuruk, sarak, zarok** 2 **zaxot**

get dressed 1 (*modern clothing*) **mamaaus** 2 **bebes**,

get out **palaau / walaau**,

get rid of **luaa wizin**,

get together **fatu / vatu**

get going **vaalagaf**

get married **vamoxos**

get off a vehicle **kabal**

get on a vehicle **xos**

get up **raa**

get vomited out **vamakimaki**

ghost of someone who has drowned or died of unnatural causes **puru**

giant

giant trevally **maravuxabang** *Caranx ignobilis*

giant snake **dimura**

giant wrasse **madaal**

gift 1 (*literally "that which has been given"*) **talasing / telasing / ralasing** 2 (*item given with a formal request that no reciprocal gift is expected*) **karam / xaram**

ginger

ginger plant that does not produce a nut **vinabi**,

ginger plant that produces a nut **xaaxus** UNRESOLVED QUESTION: *Get scientific names*

girl **fnalik**

girls **fufnalik**

give 1 **faarakip, ralaas, lis, relax** 2 **taakar** UNRESOLVED QUESTION: *Difference between taakar and lis?* 3 (*said by clan leaders when certain payments are made at malagan feasts and a later reciprocal action is possible*) **maraxam**

give a report **fingaai**,

give back **roktuxaai** UNRESOLVED QUESTION: *t-?*,

give to honour / present an honour **faarakip** UNRESOLVED QUESTION: *No v-? When is this word normally used? Malagans?*,

give with no need to reciprocate **xaram** UNRESOLVED QUESTION: *dit karam?*

give a message **wangpaang**

give a report **fingaai**

give with no need to reciprocate **xaram**

glad **langleng**

glorify **vaamalagaan** UNRESOLVED QUESTION: *also fa-?*

glory **malagan / malagaan**

glutton **balang**

go **waan, paan, vaan**

go ashore **xozaraai**,

go beyond a limit **fagaliu / vagaliu**,

go house to house **marafaal**,

go on **lawaxa**,

go out **pnu**,

go up **viaang**,

go with 1 **kanai** 2 **taruruwan**,

gone off (*food*) **mindaxan**

goal = *vision* **sumara**

go ashore **xozaraai**

God **Nakmai**

God the Creator **Nakmai**,

God the Destroyer 1 **Mara'uli**,

Praised be God! **Saaule Nakmai!**

go down **vizik**

God the Creator **Nakmai**

God the Destroyer **Mara'uli**

go fishing with a hook and line **xot**

go in a south-eastern direction **viaang**

go in a southeastern direction **piaang**

gone off **malas**

good ^{1 (SE dialect)} **daxa, daxo** ^{2 (NE dialect)} **doxo**

good-bye ¹ **laa** ² **lawa** ³ **lawaxa**

good-for-nothing **wun saava** **UNRESOLVED QUESTION: or is this wung saava?**

goodness **doxo'ing**

go on **laos**

go out **pnu**

gossip ^{1 (verb) (maliciously)} **gal** ^{2 (a (mun) / noun)} **giling** ³ **dor ngutngut**

go straight **fatak**

go towards Kavieng **vizik**

go towards Namatanai **piaang, viaang**

go up **viaang, vuza, piaang**

go without dawdling **fatak**

grace **varamaalufing**

grandchild **yaayaa**

grandeur **laba**

grandparent **yaayaa**

grasp ¹ **faavaamiting** ² **kaaf / xaaf**

grass

elephant grass **ri**

grasshopper ^(green) **zak** **UNRESOLVED QUESTION: a mun sak?**

grateful **xauxaao**

great ¹ **lapuk** ² **di-**

make great **valapuk** **UNRESOLVED QUESTION: also f-?**

great amount **divi**

great frigatebird **dau**

greatness **laba**

great number **divi**

great quantity of things **vi**

great vision **vaaramaal**

great woman **diravin**

greedy **dewut**

green **marauwe**

green bough that breaks off **ranukto**

green parrot **yaara**

greet **sizilikuk** UNRESOLVED QUESTION: *also zisikuk?*

grief **maskalusing**

grieve **maaluf**

groper *see grouper*

group 1 **vaang, faraang / varaang** 2 (*people engaged in the same activity*) **navin**
yen 3 (*of people*) **balit** 4 (*in a line of three or four*) **bul**

group that sings at night during the dry season **ringteng maariaas** UNRESOLVED QUESTION: *Phrase or compound word? Does ringteng exist by itself?, UNRESOLVED QUESTION: a mun t-?*

grouper **balavaai**

grow 1 **walak** 2 = *expand* **walaxaai**

grown-up **lapuk faanong**

growth **vaaribuking**

guidance **vaarungtungaaing**

recipient of guidance **vaalit** UNRESOLVED QUESTION: *a mun faalit?*

guide 1 **pinowing** 2 **valos** UNRESOLVED QUESTION: *also f-?*

guidelines **purusing**

guidelines for living **purusing**

guilty

tree given to show a person has been found guilty and must pay compensation
rufvaza

gut (*kat / transitive verb*) (*a fish*) **mbaknei, faknei / vaknei**

guts

habit 1 **rotowokaang** 2 **saak**

hair **vur**

half 1 **korovang** 2 **gbal**

halo

halo around the moon **rabaraau**

hamlet **marasu**

hammer **haama**

hand **mit / mir**

handheld

traditional handheld musical instrument **indalak**

handprint 1 **kiyaan a mit** 2 **bebes**

hang **xot**

hang and fasten *also flabby* **pis**,

hang out doing nothing special **xot a gof**,

hang out with 1 **vazerong** 2 **taalil / raalil**,

hang up on a hook or a piece of wood or bamboo **xot**,

hang up without fastening **famazaak**,

hang without fastening **mazaak**

hangover **uba na imining**

cause a hangover **vaa'uba**

hang up without fastening **famazaak**

hang without fastening **mazaak**

happen

make something happen (*causative marker*) **fa- / faa- / va- / vaa-**

happiness 1 **dokdoking, nanaming** 2 (*for no reason*) **xouxaawing**

UNRESOLVED QUESTION: *k-?*

happy **dokdok**

hard **vulvulazaai, lagaf**

hard fibrous tree species unidentified **limbung, limbung / limbum**

hard fibrous tree. species unidentified **limbung, limbung / limbum**

harvest 1 (a (mun) / noun) (fruit only) **afnuu** 2 (ka i / intransitive verb) **fnaai** 3 **mos** 4 (by a group of people); (QUESTION: Gaalis says this is only for a group of people, but I had the example sentence in the grammar book with "ga") **mamaaus** 5 (an entire bunch of betelnuts)
baal

harvest prematurely **zingbaraai**

hat 1 **kof** 2 (traditional women's hat) **kaazira** / **xaazira**

put on a hat **kof**

haunted **zeze**

have 1 **roxon** / **roxin** 2 **gaat**

have a talk **kusmu**,

have a seizure **gaga**,

have enough of (fed up with) **mazaagai**, **mazaga**

have a cold **xus**

have an erection **lok**

have a title **xaazou**

have knowledge **xaazou**

have someone / something carried away **vaxaas**

have the final authority **zuf faavaamiting**

have the final say **zuf faavaamiting**

have to **mas**

hawk **maas**

he **a**, **naan**, **xa**, **na**

head **paat** / **waat**

female head covering 1 (cone-shaped head covering) **vang kaazira** 2 **kaf** **UNRESOLVED QUESTION: x-?**

headdress (feather) **kanaal** **UNRESOLVED QUESTION: x-?**

headmaster **maravas paamu**

headmistress **maravas paamu**

headstone

ask permission to erect a malagan or headstone **galaasput**,

meeting and feast at or near a cemetery to plan holding a malagan ceremony or erecting a headstone **galgalasput** **UNRESOLVED QUESTION: Also galaasputing?**

headwaters 1 **faat** / **vaat a daanim** 2 **mara na mara**

heal (sore) **maaf**

healer 1 **vira** 2 (*traditional spiritual healer*) **a rate xat filvira**

health **roro'ing**

in good / bad health **roro doxo / raksaat**

healthy **roro**

hear **langaring**

heart 1 (*physical heart*) **biza** **UNRESOLVED QUESTION: Is yaat heart or liver or both?** 2 (*emotional or spiritual heart*) **lamlamon, lalamon, yaat**

close to one's heart **nei**

heat **lagaf / lagaaf**

heat up **vaalagaf**

heaven **liaa**

heavenly home **bina i liaa**

heavenly **laaxor**

heavy **maravin** **UNRESOLVED QUESTION: maravan OR maravin?**

hell **malia**

help **pilaaning**

hen

bush hen **yayau** **UNRESOLVED QUESTION: scientific name?**

her 1 (*alienable*) **sina / zina** 2 (*inalienable*) **-na**

here 1 **are** 2 **nare** 3 (*NOTE: Many people write this as one word: arit*) **rit**

come here **laos**,

from here **ndiat**

hermit crab 1 (*small variety with a shell*) **xaaru** **UNRESOLVED QUESTION: also a red crab species?, UNRESOLVED QUESTION: a mun kaaaru?** 2 (*large aggressive species with no shell*) **maaiou** 3 (*living in the ocean*) **langataas**

heron 1 **kui / xui** 2 (*unidentified heron species, brown or grey, solitary*) **kaai / xaai** **UNRESOLVED QUESTION: scientific and English anmes?**

Heron Clan Moxoxaamade *birds* **UNRESOLVED QUESTION: Is xui / kui any heron or only Pacific reef heron?**

herring **raavin**

hers **tana**

hidden **bangbaang**

hidden thing **tivunging**

hide 1 (*oneself*) **sibrung / zibrung** 2 (*some other personperson*) **fazibarung / vazibaraung / fazibrung / vazibrung** 3 (*thing*) **rasifan** **UNRESOLVED**

QUESTION: Is there t-? 4 (cover something or someone so unauthorised people cannot see it / them); (rarely used today because of the simialrity to English 'fuck off') 1 **faakof / vaakof**

hidden thing **tivunging**,

hide oneself **fakufkol** **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root kufkol?**,
UNRESOLVED QUESTION: Is there vakulkol?

hierarchy

make a hierarchy **smi**

high laaup

high tide 1 (a / uncountable noun) (accompanied by many fish close to shore) **mbus** 2 **rasmagus**,

high tide coming in (ka i / intransitive verb) **niknik**,

high water mark **pat a xon**

Highlander Bolof

high tide **nikik**

hill **wat**

him **naan, sina**

his 1 (alienable) **sina / zina** 2 (inalienable) **-na** 3 **tana**

hit 1 **rabaat** 2 **ratabaat** **UNRESOLVED QUESTION: Gu na pen tatabaat naan ok?** 3 (with a stick or instrument) **wit** **UNRESOLVED QUESTION: difference between tabaat and ratabaat?**

hoe 1 (a (mun) / noun) (stick used like a hoe to break open the ground to make an earth oven) **efaraangbal** 2 (ka i / intransitive verb) (for the preparation of an earth oven) **efaraangbal**

stick used like a hoe to break open the ground to make an earth oven

hold 1 **toting / roting** 2 **kowating / xowating** **UNRESOLVED QUESTION: Is this koveting "contain"?**

hold in high esteem **pit**

hole 1 **lok** 2 **bolof**

holiness **varala / vaarala**

hollow¹ = empty 1 **gof**

hollow² = depression, dugout **laaf**

holy **varala / vaarala**

holy book **buk vaarala / vaarala**

home 1 **bina** 2 **xumanar** 3 **marasu**

at home **la bina**,

made its home **paan/waan raagoling**,

permanent home **kia**,
way home **marasuing**

homeland 1 **bikabar / bikabaar** 2 **bina**

homesick **maskalus a bina**

honour (*by placing on one's head*) **ikufing** **UNRESOLVED QUESTION: ikufing or ikofing?**

ceremonial entrance in honour of someone **buoro**

honoured **rolabaat** **UNRESOLVED QUESTION: also tolabaat?**

hook **ngaoul**

lose a hooked fish but keep the hook and fishing line **faazabak / vaazabak**
UNRESOLVED QUESTION: also faazabak?

horde **vatkuling**

horizon 1 **buru** 2 (*ocean*) **a wun a laman**

horn

hornbill **babanga**

Hornbill Clan **Moxokamade, Moxoxaamade, Mangakamade**

hornet **simbiyaalangat**

horse **hos**

horizontal malagan carving depicting a struggle between a snake and a bird **manisau**

hospital **faal a gis / vaal a gis**

hot **lagaf / lagaaf**

hot drink **daanim lagaf**

house **faal / vaal**

enter a house at night **labasbung**,

front house door 1 **mara na vaal** 2 **zindamai**,

go house to house **marafaal**,

house post **rufvazs**,

house with a wooden floor **faal / vaal veranda**,

malagan carving house **faal a owa**,

maternity house (*rare today*) **faal a xuwa / vaal a xuwa, faal xuwa / vaal xuwa** ,

women's house (*rare today*) **faal a xuwa / vaal a xuwa, faal xuwa / vaal xuwa**

house door **mara na vaal**

howl **raangas / taangas**

how many **usfa**

how much **usfa**

huge **boluxu** UNRESOLVED QUESTION: *confirm adjective*

human **xastunaan**

cremated human remains *(used in the past as protection during combat; cremation is no longer practised)* **mapis**,

human being **xastunaan**,

human remains **tuaap / ruaap**,

human who is empty inside = *aimless* **baar a xastunaan**

human connections **imaying** UNRESOLVED QUESTION: *Needs confirming*

humanity **xastunaan**

human-like beings who live in the trees in the jungle who don't show their faces **kipung**

human remains **ruaap**

humble **maaduluf**

hundred **ka zanaflu vara zuai**

hungry **lagaai**

hunt **zing**

hurt 1 **burus** 2 **maazak** UNRESOLVED QUESTION: *QUESTIONS: brus and burus-- synonyms? dialects? Or burus verb and brus noun?, UNRESOLVED QUESTION: burus and maazak -- difference?*

husband

husk *(kat / transitive verb)* **zo**

pointed stick stuck in the ground to husk coconuts **balei**

husker **belei**

I 1 *(pronoun)* **ni** 2 *(subject marker)* **ga**

idea **inaxaming**

main idea **vuna** UNRESOLVED QUESTION: *Do we have two words here or one: (1) a vuna yaai / ga wut a vuna OR (2) a vun a yaai and ga wut avuna?*

identity *(cultural)* **rotowokaangdi**

if 1 **tamon, tamong, mon** 2 **sapos** 3 *(used to introduce indirect quotes)* **masing adu**

ignite 1 *(ka i / intransitive verb)* **eilap** 2 *(kat / transitive verb)* **fa'ilap / va'ilap**

ignore 1 (*turn away from*) **rutawok / tutawok** 2 = *reject* **raguing UNRESOLVED QUESTION: also taguing?** 3 = *overlook* **taain / raain pizin** 4 (*see and ignore*)
taain / raain bilaas

taain / raain bilaas

ill **gis**

illumination 1 *also enlightenment* **eilaping** 2 **vaaliat**

image **malangis UNRESOLVED QUESTION: confirm countable**

immature **maalon**

immediately **sik**

immemorial

time immemorial **xuxuzaaing**

immobile (*person*) **laman a biru**

impregnate **faboxot / vaboxot**

impurity

remove impurities from the body 1 (*process undertaken by a traditional spiritual healer*) **filvira**
2 **filviring / pilviring**

in 1 **la** 2 **i / in** 3 **la maska na**

in a small way **famumut / pamumut,**

in order to 1 **pa** 2 **kuna,**

in sight **sumara,**

in the middle of = *among / amongst* **walao,**

in the morning **la panaraan,**

in this way 1 **masing ka naan** 2 **re,**

in vain **balazaai**

inappropriate

talk about something inappropriate **faarkaratnit**

in a small way

inaugurate (*a leader*) **soxo / zoxo mbaal**

inbue **vaarom**

incest **faniraan / vaniraan**

including **fara'ing, feraxei**

indication **yaaf**

indigenous

indigenous person 1 **a sak a bina** 2 **a vuna bina,**

indigenous spirituality **kulmu / xulmu**

indigenous person a vuna bina, vuna bina

indigenous spirituality xulmu

individual zaxazaxai

individual, individually zaxazaxai

individually zaxazaxai

infection (QUESTIONS: brus and burus-- synonyms? dialects? Or burus verb and brus noun?) brus

in front of one's eyes sumara

in front of the house mara na vaal

-ing 1 (preverbal intransitive durative marker) i 2 (preverbal transitive durative marker, usually written as part of the preceding word) -t

inherit vamaal

inherited valaxe

initiated xaazou / xazou

injection shok

inland laaxor

in-laws moxosing

in love with saxot, soxot, zaxot

in mind sumara

inner

inner being / inner thoughts maska / maskaa

innermost

innermost being maska / maskaa,

innermost soul lamaaiing

in order to pa, kuna, xuna

in public xumanar

insane ngolngol, ngong

insane person ngong

insect zik

giant insect manungaak

inside 1 maska / maskaa 2 lalaxa

insight maravasing

in sight **sumara**

install ¹ (*inaugurate a leader*) **soxo / zoxo mbaal** ² (*someone as a clan leader*)
famaimai

instruct (*morality*) **faanaau / fanaau / panaau**

instruction **fanaauing / panaauing**

instrument

musical instrument made of cane that whines when it is twirled **uva**,
musical instrument used at funerals played by rubbing it with greased hands
launut,

traditional handheld musical instrument **indalak**

intensely **falagot / valagot**

intensity **nei**

inter¹ (*bury*) ¹ (*ka i / intransitive verb*) **kavaai / xavaai, kaavaai / xaavaai** ² (*kat / transitive verb*) **kavin / xavin**

inter²

interest in **nounau**

interesting

interior **maska / maskaa**

intermingling **rut**

internalise **pazaai**

interpret ¹ (*between languages*) **plaas** ² = *explain*: **psinkilaas**

interrogate **yare'ing**

interrupt **vaazilivaai** UNRESOLVED QUESTION: *f-?*, UNRESOLVED QUESTION: *Is there zilivaai?*

intestines ¹ **bilaau** ² **livung**

cut open and clean the intestines **faknei / vaknei**,

large intestines **bilaau laba**,

small intestines **bilaau mumut**

into **falibis** UNRESOLVED QUESTION: *v-?*

introduce **waas** UNRESOLVED QUESTION: *kat paas?*

invent ¹ **faasimoraaiing / vaasimoraaiing** ² **fabalos / vabalos**

invention **faasimoraaiing / vaasimoraaiing**

investigate **vadaring** UNRESOLVED QUESTION: *root dar?*, UNRESOLVED QUESTION: *f-?*

is/are/am/was/were -ing t

island **xurunuza**

island **lychee** (In PNG English the Tok Pisin word ton is used.) **toaan** *plants*

UNRESOLVED QUESTION: also roaan?

is like **malasing**

isn't it? **a, adu, re**

I swear **xalxaal**

I swear, truly **xalxaal**

it **a, naan, xa, na, sina**

item

It is (very) good. **Ka doxo (mase).**

its ¹ (*alienable*) **sina / zina** ² (*inalienable*) **-na** ³ **tana**

It's a boy! **Naan ka rate!**

jabber ¹ (*NE dialect*) **faavaris** ² (*West Coast dialect*) **vaapilis**

jack fish

mangrove jack **yaadaraaf** *Lutjanus argentimaculatus*

jack-of-all-trades **lavaza**

java nut / java almond (galip in Tok Pisin and PNG English) **damaau**
Canarium indica

jealous **ramai zuzuing**

Jesus **Yesus**

jewel **banaat a ziziba**

join **suaai / zuaai**

joint (human, animal) **buk**

judge **varaxulus**

judgement **varaxulusing** **UNRESOLVED QUESTION: f-?**

Judgement Day a **Vaanonging aang a Varaxulusing**

jug **waaxis**

jumble up **galaas**

jump **fida / vida**

junction (*of ideas*) **paarmaleng**

jungle **uran**

Jupiter

just **nanga, bane**

just about to (*inceptive marker*) **vala**

justice **zipaaraas**

kalavinka bird of paradise? **wezaxaau**

kangaroo

tree kangaroo **udara**

keep

kidnap **vaxoas** **UNRESOLVED QUESTION: Also faxoas?**

kidney *also Tahitian chestnut* **sabaai / zabaai** *body part*

kill 1 **faamaat / vaamaat** 2 (*a person*) **saaup**

kill time **saleng/zaleng fama**at,

kill in warfare for cannibalism **saaup puru**

kill time **zaleng fama**at

kina (currency) **kina**

kind

kind of 1 **wat** 2 **kain**

kindness

loving kindness **doxo'ing**

kind of **kain**

king **xalxal**

spring / king tide **xaaring**

kingdom **bikabar / bikabaar**

kingfish **taangir**

kingfisher **zusmaai, zosmaai**

kitchen (*usually a separate building in New Ireland*) **faal / vaal a kuk**

kitchen knife **xafsa** **UNRESOLVED QUESTION: also a mun kafsa?**

kite (bird) **maas**

knee **buk kaak**

knife 1 (*large*) **varama** 2 **naaif** 3 (*sharp knife to open and clean intestines*) **vaknei a xu**

bush knife 1 **pnis** 2 **varama lapuk**,

garden knife **pnis**,

grass-cutting knife **pnis**,

large kitchen knife for butchering pigs **afsa** **UNRESOLVED QUESTION:**
difference between varama, virama and xafsa

knot **gbis**

know **rexaas, texaas, rexaas**

know-it-all 1 **ramtoi** 2 **dor balang** 3 **paklang**

knowledge 1 **rexasing, texaasing** 2 (*academic*) **virviraaiing** 3 (*sacred*) **suf / zuf**

sacred clan knowledge **miskamaal a watbung**

knowledgeable 1 **xaazou / xazou** 2 (*and humble*) **ngus**

know something **rexasing**

know (something, someone) **rexaasing**

?? =laaxor?? **laaur**

labung **labung**

lad 1 = *boy* **naalik** 2 = *youth* **kulaau / xulaau** 3 **laxalik**

lake

lamp

land (*nation*) **bikabar / bikabaar**

customarily owned land / ancestral land **kia**,

on dry land **la pira maat**,

possession of land because of a clan member's blood having been shed there
whether intentionally or not **kut**

language **ling**

local language **a ling a bina**,

native language **a ling a bina**

laptop computer **luluraai**

large **laba, lapuk**

large aggressive hermit crab species with no shell
maaiu

last

at last **lawaxa, lavara, lawa**

late

late afternoon (*late*) **laraaf**

later 1 **lawa** 2 **lawara** 3 **mur** 4 **kumur**

latter **muraan**

laugh **nangan**

Lavongai (New Hanover) people **zuli**

law **lus**

customary system of laws **lus a ngaaiwulut**

lawmaker **lava na bina**

lawn mower **mowaa**

lay **famaal / vamaal**

lazy 1 **baaugof** 2 **les** 3 **laaguf** 4 = wallaby **zixaau** UNRESOLVED QUESTION: **a mun sixaau?** 5 **salapet / zalapet**

lazy feeling **uba**

lazy

lazy person **zixaau**

lead 1 **falos / valos** 2 **uruf**

lead to / into **saaxat** UNRESOLVED QUESTION: **no z-?, UNRESOLVED QUESTION: tr or intr?**

leader 1 **baraai** 2 **waagang**

carved shell ornament worn by clan leaders around the neck and hanging on their chests as a sign of authority **kapkap / xapkap**,

community leaders **lakabina**,

group of community leaders **lava na bina**

leaders

leaf 1 **baar** 2 **wanabaar**

food wrapped in leaves and cooked over a fire (*a (mun) / noun*) **zimaat** UNRESOLVED QUESTION: **a mun simaat?**

leaf scorpionfish **nuf yaara**

leaf scorpion fish **nuf yaara**

lean against **mazaak**

learn **varaviraing**

learning **viraivirai**

learn something **varaviraing**

leatherback turtle **botes** *Dermochelys coriacea*

leave 1 (*ka i / intransitive verb*) **labas** 2 (*kat / transitive verb*) **vataling** 3 **luwaa** UNRESOLVED QUESTION: **confirm if leave or lose or both**

leave alone 1 **luaa** 2 **famaling / vamaling**

leave (to future generations) kadaking tasin

leek naas

left

leg kaak / xaak

legacy a mun afnuuai

legal

legal power tagonaaing

legend 1 xuxusaai 2 xuxusaing, xuxuzaaing

legendary nocturnal eagle manungaak

lemon grass xaaliu UNRESOLVED QUESTION: xaaliu or xaalio?

length braaving

leopard shark laman a biru

leprechaun 1 luluraai 2 lalara UNRESOLVED QUESTION: xipaang / lalara / luluraai?

lest put

let

let go falip / valip,

let it be luaa,

let out (fishing net) xot UNRESOLVED QUESTION: Also kot?

let's di na, dia na UNRESOLVED QUESTION: SE seems to use only di: di waan, di zangas. Confirm.

lice see louse

lick damit

lid waaxas

lie¹ = recline maal

lie² = untruth 1 vaagit 2 (stronger than vaagit) tegit / regit

lie down mal, maleng

lie to vagit

life roro'ing UNRESOLVED QUESTION: also a mun toro'ing?

way of life lelem

lift 1 mul 2 (lift up) toxot / roxot

light¹ (a (mun) / noun) (illumination) 1 eilaping 2 liaat 3 faliaat / vaaliat 4 (dawn light)

maravas

give a light (cigarette) **faaif**,

light up / shed light on **famaravaas / vamaravaas**

light² (kat / transitive verb) (ignite) 1 (to light an earth oven) **sang** UNRESOLVED QUESTION: **zang?** 2 (light a fire starting with dry material at the bottom) **zalave'if** UNRESOLVED QUESTION: **also s-?**

light³ (adjective / naan ka) (not heavy)

lightening **wilak** UNRESOLVED QUESTION: **countable or uncountable?**

like 1 **saxot, soxot** 2 = **similar** **maala**

like this **re, masing ka re**

lime powder **laas**

limestone **laas**

limestone sculpture **varaxa** UNRESOLVED QUESTION: **f-?**

limit

go beyond a limit **fagaliu / vagaliu**

line

garden plot boundary line **karaang / xaraang**

lionfish **vatpat laaia Pterois volitans** UNRESOLVED QUESTION: **Is it a mun fatpat? How about vatpaat?,** UNRESOLVED QUESTION: **Is Pterois volitans firefish and lionfish?**

lips **bala, mbala**

liquor

illegally distilled liquor **homburu**

listen to **langar**

little

a little 1 **famumut, pamumut** 2 **nan**

live 1 **roro, raagul, raagol** 2 (dwell at) **faasimuraai**

live contentedly **raagul pana**

live **raagul, raagul, raagol**

live contentedly **raagul pana**

liver 1 **barbarowa** 2 **yaat**

lizard (large) **xaa'u** UNRESOLVED QUESTION: **Also a mun kaa'u? animals**

lizards: unidentified species (any small brown species) **xalxalis or xalxalas** UNRESOLVED QUESTION: **confirm xalxalis/xalxalas and a mun kalxalis/kalxalas?**

(green lizard) **katkabulaai / xatkabulaai** UNRESOLVED QUESTION: *scientific name?*,

(green tree lizard) **ratkabulaai** UNRESOLVED QUESTION: *scientific name?*,
UNRESOLVED QUESTION: *a mun t-?*,

(lizard with flared ears and ridge on back) **tapak**,

(aggressive, lives on ground, has a round head and silver, smooth skin) **xaarou**: *a mun kaarou?*,

(large green lizard) **xu** UNRESOLVED QUESTION: *scientific name?*, UNRESOLVED QUESTION: *a mun ku?* UNRESOLVED QUESTION: *English and scientific names?*

lobster (actually a large prawn) **urang**

local language **ling a bina**

log **ikirip**

long **braaf / braav**

for a long time **faabung / vaabung**,

long ago **mitanaamu**,

long for **mizaalum**,

long way **lavalaa**

look **tamaai / ramaai**

look after 1 **otkotong** 2 **faxatkatong / vaxatkatong** 3 **gogong** 4 **taalil / raalil**,

look at **taamin / raamin / ramin**,

look out 1 **fatong** 2 **nako**,

look down on **varamin** UNRESOLVED QUESTION: *also f-?*

look at (figuratively) **raalil, taalil**

looking forward to **raamin kol aang**

loose

loose skin **fis** UNRESOLVED QUESTION: *What's the relationship between pis 'hand and fasten' and fis 'flabby skin'?*

loosen **paat**

Lord 1 (God) **Piran, Piraan** 2 **Dipiran**

lorikeet

coconut lorikeet **mangaaf**

lose **luwaa** UNRESOLVED QUESTION: *confirm if leave or lose or both*

lose a hooked fish but keep the hook and fishing line **faazabak / vaazabak**
UNRESOLVED QUESTION: *also faazabak?*

lost

lost in your own world **minof**

louse **uring** *Insects*

love 1 **soxot** 2 (*love with a reasonable expectation of reciprocal love*) **olaving** 3
(*unconditional love with no expectation that the love will be necessarily reciprocal*) **olavaai**,
olavaaiing

in love with **saxot**, **soxot**,
love with no obligation of reciprocal love,
loving kindness **doxo'ing**

low tide

low tide **rasmaat** UNRESOLVED QUESTION: *t-?*, UNRESOLVED QUESTION:
countable/ uncountable?

Luaupul Village

ancestral home of the Luaupul Village people **Lauran**

lung 1 **buza** 2 **yaat**

-ly **fa-** / **faa-** / **va-** / **vaa-**

machete 1 **pnis** 2 **varama lapuk**

mackerel (*Maalus has fewer scales and is smaller than laalaa%.*) 1 **laalaa**
UNRESOLVED QUESTION: *Is this one word both fusilier and scad? And/or*
mackerel? 2 **maalus** *sea life*

made **giu**

made from **pa**

magic

black magic **inyaak**

?? **maimais?** red folks?? **lakabina**

main

main idea **vuna** UNRESOLVED QUESTION: *Do we have two words here or one: (1)*
a vuna yaai / ga wut a vuna OR (2) a vun a yaai and ga wut avuna?

majesty

Your Majesty **rolabaat**

make 1 **giu** 2 (*a canoe*) **soxo** / **zoxo**

make a hierarchy **smi**,

make something happen (*causative marker*) **fa-** / **faa-** / **va-** / **vaa-**

make an announcement

make a strong request **mainung**

make happy **vanamdoxo**

make something happen **fa-**, **fa-**, **faa-**, **va-**, **vaa-**, **fa-**, **faa-**, **fai-**

malagan **malagan**

ask permission publically to hold a malagan ceremony or erect a headstone **galaasput**,

"eye of fire" malagan design (*often put in centre of flat malagan carvings to depict the act of creation*) **waalik**,

feast at or near a cemetery to ask permission publically to prepare for a malagan ceremony. **galgalasput, galgalasputang**,

horizontal malagan carving depicting a struggle between a snake and a bird **manisau**,

malagan carving house **faal a owa** **UNRESOLVED QUESTION: uwa OR owa?**,

malagan carving from the Moxomaraba clan with a fish eating a man **boloxuaam**,

malagan containing human soul before it departs to paradise **vin**,

malagan of a man in pre-colonial society who cleaned the dead body of a slain enemy so that it could be consumed **bilisimbaai**,

malagan symbol consisting of a cross within a circle **zipaaraas**,

red shark design on malagan carvings **belm lak**,

support structure in a malagan carving **lasa'eiwal**,

wash, clean, and repaint a malagan carving **fazuf a malagan**

malagan carving house faal a owa

malagan carving symbolically depicting a bilisimbaai man bilisimbaai

malagan containing human soul before it departs to paradise vin

malagan symbol consisting of a cross within a circle zipaaraas

malagan symbol for justice consisting of a cross within a circle zipaaraas

male maraxaan

man 1 = male **rate**, **rapti** 2 = human 1 **xastunaan**

man's mother's brother's wife **koxok**,

man unable to grow a beard **yaazpik**,

man who is empty inside = *aimless* **baar a rate**,

man's wife's mother **koxok**

mana malagaaf

mangrove

mangrove jack fish **yaadaraaf** *Lutjanus argentimaculatus*

man in pre-colonial society who cleansed the dead body of a slain enemy so that it could be consumed **bilisimbaai**

man's mother's brother's wife **koxok**

man's wife's mother **koxok**

manta / manta ray ¹ (generic word for all stingrays and mantas) **faar / vaar** ²
(specificly manta ray) **faatmanda** *Manta birostis*

mantis = praying mantis **liliman'gung** order *Dictyoptera*

man (when used to refer to both sexes) **xastunaan**

many (As an adjective the connotation is usually pessimistic -- many now, but not later. As the verb of an independent clause, the connotation is usually positive -- many now, and possibly always many) **faras / varas**

marine

marine sanctuary **nisang**

mark

high water mark **pat a xon**,

question mark **yaak**

marlin **zoxamus**

marry **moxos**

Mars (a / uncountable noun) **Nopuvuru** *astronomy*

mask **maru**

mask of a pre-colonial body cleaner (mask of a man in pre-colonial society who cleaned the dead body of a slain enemy so that it could be consumed),

mask used in the *kala* dance ¹ **maru kala**,

mask with a squared face and wing-like ears **kipong, kipong**,

mask with power to cleanse spiritually, especially after a death **maru riri, tatanua**,

slow robotic dance by men with *maru* masks **kala**

mask of a *bilisimbaai* man **bilisimbaai**

mask used in the *kala* dance **maru kala**

mask with a squared face and wing-like ears **kipong, kipong**

mask with power to cleanse spiritually, especially after a death **maru riri, tatanua**

massage **zaaf** UNRESOLVED QUESTION: s-?

masses mala

masturbate 1 (male) fil / vil 2 (female) balak

mat 1 baram 2 burum UNRESOLVED QUESTION: Are both burum and baram correct?

mate 1 (used for both clansmen and friends) das 2 (used for friends) duaak

maternal

close maternal relatives a rixing fudu,

maternal aunt nana,

maternal relative moro

maternity

maternity house vaal xuwa, faal xuwa, faal xuwa, faal a xuwa

matter

The matter is closed. Ka buk mit.,

What's the matter (with you)? (Gu) sava xa ro?

maximise lagat

maybe yaak

me ni

to me surugu

measure ngavaing

meat faabus / vaabus

tinned meat miit

medicine makara

meditate naxaam maaluv UNRESOLVED QUESTION: Is this really maaluv or maaluf or maluf?

meditate about nonomaaing

medium (human medium for spiritual power from the ancestors) lawaza

meet 1 tangin 2 (hold a meeting) faraxumul / varaxumul

meeting 1 iziang UNRESOLVED QUESTION: Is this only NE dialect? 2

iziring UNRESOLVED QUESTION: Is this only SE? 3 (meeting to plan customary activities) flangan 4 faraxumuling / varaxumuling

weekly village meeting lain UNRESOLVED QUESTION: Relationship between iziring and a flangan?

megapode xayaa

melody faaxobuling / vaaxobuling

memorial

final memorial feast **malagan**,
memorial feast honouring one or more dead relatives held some time after a funeral
and before a *malagan gom*

men tete

menstruate raain a flan

confined to the women's house because of her first menstruation **Ka i zi la vaal**,
menstruation house (*rare today*) (*for first menstruation*) **faal xuwa / faal a xuwa**

menstruation taain / raain a flan

mention piaat / fiaat

merciful inaxaam malufing UNRESOLVED QUESTION: malufing, maalufing, or maaluving?

mercy 1 (feeling sorry for) malufing 2 (giving freely) puking

thoughts of mercy **inaxaam malufing**

merge with suaai / zuaai

mess

mess around with your work **baangbaangof**,
mess things up 1 **galaas 2 (accidentally) faaxapara / vaaxapara**,
messed up **kapara / xapara**

message

send a message **fazeing**

messenger wangpaang

mess up fanadu

metallic

metallic starling **sira**

meteorologist okabina

midday lawanaas

middle biru

in the middle of = *among / amongst* **walao**

mighty lilingaai

milk susu food

milkwood zibaaf UNRESOLVED QUESTION: s-?

Milky Way Xumkum

mind

peace of mind **luaai UNRESOLVED QUESTION: This needs confirming**

mine tagu / taku

mirror 1 rigowa UNRESOLVED QUESTION: a mun tigowa?, UNRESOLVED QUESTION: or reigowa? 2 mira

miscarriage raaba UNRESOLVED QUESTION: a mun taaba, taabuing?

miss 1 (a target) faazil / vaazil 2 (emotion) maskalus

mix xulbilan

mob balit

mock ngotngot

mollusc / mollusk: unidentified species 1 (small, white, edible) baas UNRESOLVED QUESTION: specific name? 2 (small, white, edible, eaten boiled, popular with children) xelis sea life

money baaxot

small, red, smooth shells used for shell money tinirip,
shell money 1 maraninis rangap 2 (very small, fine, red, and expensive) tingarip
UNRESOLVED QUESTION: tingarip and tinirip undoubtedly the same

monsoon varat

month flan

moon flan

halo around the moon rabaraau,
new moon a flan ka laak UNRESOLVED QUESTION: Is this the moon rising or a new moon?,
new moon that sets quickly uleipossu,
night with no moon ndip astronomy

moonlit (very bright) a flan ka raain a gof

morality raaguling, raagoling, raaguling, raaguling, raagoling, raagoling

moray

giant moray tagina

more

more than 1 paamuing 2 vu 3 moa

morning panaraan

in the morning la panaraan,

morning star = Venus Maangalas

mortal (normally used only in negative expressions) buk

mosquito naamu

moth **wewe** *Insects*

mother 1 (referring to one's own mother) **nana** 2 (referring to other people's mother)
naang

man's mother's brother's wife **koxok**,

man's wife's mother **koxok**,

mother tongue **a ling a bina**

mother-of-pearl **yaaru**

mountain **paatawut / waatawut**

mouth 1 **ngas** 2 (*wide open*) **bala, mbala**

mouth of a cave **mara na lok**,

mouth of a river 1 **xotai a daanim** 2 **ngas a daanim** 3 **vezaak a daanim** 4 (*SE dialect*)
bor daanim,

mouth sore **mazi**,

mouth ulcer **maaraas**,

open one's mouth without having any reason to **balang**

mouthpiece

bird mouthpiece used in the *maani* ('bird') dance **faat maani**

move 1 (*a boundary*) **tagit** **UNRESOLVED QUESTION: also r-?** 2 **faasil**

mower **mowaa**

much 1 (*SE dialect*) **marase** 2 (*NE dialect*) **mase**

too much **faavaris / vaavaris**

muck

muck around **xot a gof**

mud **bembe**

mud crab (*large crab living in mangrove swamps*) **kaxaaul / xaxaaul**,

mud puddle **soksaxei / zoksaxei**

muddled

Things will be all muddled in the end. **Ka raxo, ka daxo vaa?**

mudskipper **maatagugura** *family* **Gobiidae**

mullet **ruaba**

multicoloured **xalxalit** **UNRESOLVED QUESTION: k-?**

Mum 1 (referring to other people's mother) **naang** 2 (referring to one's own mother) **nana**

mumu see **earth** (*Tok Pisin and PNG English for earth oven*)

murder **saaup**

muscular **karong / xarong**

musical

musical instrument made of cane that whines when it is twirled **uva**,

musical instrument used at funerals (*Unique to New Ireland, this instrument is oiled and then rubbed to produce a sad, melancholy sound. Rare today.*) **launut** (*often referred to in anthropological literature as livika*),

sacred musical instrument (*sacred to be seen by men only, played at night behind a wall or fence and said to be frightening. Often played at malagan ceremonies or at funerals*) **einiyaat**,

traditional handheld musical instrument **indalak**

must 1 **vangai, minsinaane, mas, vangai, vangaai** 2 (*West Coast dialect*)
vapalis

mustard

mustard plant **laaia** **UNRESOLVED QUESTION: confirm this is Tok Pisin daka and then get scientific name.**

mutual **vara**

mutual respect **faranoping / varanoping**

mutual trust **varamaalufing**

my 1 (*first person singular inalienable possessive*) **-nago, -nugu, -go, -ng** 2 (*first person singular alienable possessive*) **surago, sarago, zarago, surugu, suraga**

my name **izanago**

mythical fish usually shown with its tongue hanging out

mythical fish usually shown with its tongue hanging out **bloxuaam**

Nalik language **Nalik**

Nalik person **Nalik**

name **iza**

narrow

native (*person(s)*) **a vuna bina, vuna bina**

native language **a ling a bina**,

native title (*land tenure*) **kia**

navel **kambar**

near 1 **faasilik / vaasilik** 2 **la** 3 **larit-** 4 **boxo** **UNRESOLVED QUESTION: any difference between boxo and vaasilik?**

nearby 1 **su** 2 **larit-**

neck **vuru**

need

take more than you need **vaaxuva** UNRESOLVED QUESTION: *also f-?*

neglect 1 **mandakaai** UNRESOLVED QUESTION: *Can this also mean ignore?* 2 **mandakaaiing** 3 **boraxaau** 4 **naxam baiing** UNRESOLVED QUESTION: *difference between mandakaai and boraxaau?*

nest **niu**

net 1 (*triangular fishing net made with two bamboo poles, especially good for scooping up sardines*) **kaxa / xava** 2 (*large fishing net*) **ubina** 3 *also web (fishing net)* **kalabeiyawut**
line of stones placed on reef to corral fish when fishing with a net **biza**

network **vatama**

new **faaxor / vaaxor**

new moon **a flan ka laak**,

new moon that sets quickly **uleipossu**

New Guinea Mainlander **Labat**

news **tarafing / rarafing**

next time **xor**

nibble **ngut**

night **bung**

all night drinking party **mewut**,

dark night with no moon **ndip**,

enter a house at night **labasbung**,

someone who has night-time sexual encounters **labasbung**

nightingale (*figurative*) **roxis**

nine 1 **kavizikfaat** 2 (*sacred ('original') counting system*) **ikula** 3 **singfaat**

ninety **ka zanaflu va vizikfaat**

ninth

one ninth **a vang pizikfaat**

nipple **sus / zus**

nit **lis**

no access **bibis baalu**

nobility **piran, piraan, waagang**

noble **piran**

nobleness **piraning**

noise (*unintelligible*) **vaangala**

a lot of noise over a small disagreement **grumgraang** **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root nggala?**

noisy **vaanggala** **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root nggala?**

no longer hungry **maazur**

nomad **ragul famumut**

non-existence **malik**

non-human physical beings who can hurt people
zakpalaau

noodle **nudel**

north **mbara**

northwest **waai**

nose **is**

not **vit, pen, pe**

nothing **kaarif**

do nothing **saavor,**
sit and do nothing **xot a gof**

nothingness **gof**

no trespassing **bibis baalu**

now 1 **naambre / nambere / nambre** 2 **nare**

numerous 1 (*As an adjective the connotation is usually pessimistic -- many now, but not later. As the verb of an independent clause, the connotation is usually positive -- many now, and possibly always many*) **faras / varas** 2 **divi**

nurse **vaazus**

nut

bunch of nuts tied together **bung,**

java nut (*galip in Tok Pisin and PNG English*) **damaau**

nuts: unidentified species

valang (*"pau" in Tok Pisin, edible*) **faalang / valang** **UNRESOLVED QUESTION: identify these, UNRESOLVED QUESTION: what are the English and scientific names?**

O (*poetic exclamation*) **aai**

oath (*swear an oath on the memory of a dead person*) **mide**

obese **win a daanim**

obese and unhealthy woman **win tavin,**
obese person **win a daanim**

obesity win a daanim

observe (customs ,laws) ruktuxaai

observe (customs, laws) ruktuxaai

obtain suruk / zuruk

ocean 1 bilif 2 (ocean between shore and deep ocean) laman 3 (deep ocean) raas / raaz

shallow, calm ocean buslaman

ocean (between shore and deep ocean) laman, lamaan

ocean between shore and deep ocean laman

o'clock 1 a raan a yaaz 2 oklok

October Farakiping

octopus walot

of 1 si(n) 2 (a quality) ku(n) / xu(n) 3 pa

of (a quality) xu

off

off the topic vaazilivaai

offering xarum

off-island akula, kul

of the couple naandia

of them both naandia

of the two of them naandia

oh aai, uwe

O.K. oxei

okay oxei

old (person) bek

omniverous saau

once upon a time mitanaamu mase

one 1 azaxei 2 ta, saxe, saxei 3 (sacred ('original') counting system) hihep

eat only one item unaak,

one eighth a vang pizikfaat,

one ninth a vang pizikfaat

one-fifth a vang pitmit

one-fourth a vang pitmit, a vang talavaat, a vang singaflu

one hundred ka zanaflu vara zuai

one of a pair of twins a wilaan a lu

one of a pari of twins a wilaan a lu

one-seventh a vang pizikuru

one-sixth a vang piziksaxa

one's own nanga

one-tenth a vang singaflu

one-third vang kital

one *TIME* a za *TIME* bane

only nanga, be, zing, bane

on top of xor

open 1 kaas 2 (a package or parcel) walaas

open up 1 wakpat 2 paat

open ocean raas laba

opposite (side) puk

or o

oral history xuxuzaaing

orange-lined triggerfish rip

ordain

ordain for vaakol

order 1 rosuk 2 (order someone to do something without having the right to do so) pos

in order to 1 pa 2 kuna

organise faraang / varaang

orientall sweetlips laali

oriental sweetlips bari, laai

Orion's Belt nobela

orphan nakmal

osprey

eastern osprey regaaum *Pandion cristatus*

other

each other 1 vara, vavur 2 feraxei 3 (SE dialect) feraxeiing

others zanon, zanon / zanun

treat others in the same way faramalaiing

Our 1 (*first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix*) -di 2 -maam, si

maam, si maama, si maamtal, sindi, sindia, sindiyal UNRESOLVED

QUESTION: sort these out with relevant grammatical descriptions

our changing contemporary world a mun lemlem i tanin

our names izaam

outcome

What will be the outcome? Ka doxo vaa?

outcrop varanas

outline waas

outsider labat i la za mazon

oven

earth oven (*Tok Pisin* mumu) uman,

break up the soil for an earth oven efaraangbal,

parcel of food wrapped in leaves to cook in an earth oven olan,

remove hot stones from an earth oven zala,

stick used like a hoe to break open the ground to make an earth oven efaraangbal

over

over there,

turn over plaas puk

overflow paakluaai / waakluaai / pakluai / wakluaai

overgrown tuf

overlook 1 raain pizin 2 naxaam pizin

overnight (*ka i / intransitive verb*) varaan UNRESOLVED QUESTION: f-?

overseas akula, kul

overseer ramtoi

overwhelm kas faramin

owl dondur UNRESOLVED QUESTION: dondur or dunder?

own (*possess*) katong / xatong

oyster 1 yaaru 2 (*rare today*) damaau

Pacific reef heron xui

paddle 1 (*a (mun) / noun*) vos 2 (*kat / transitive verb*) kol / xol

paint (Originally, faraal/varaal was used to describe painting and drawing sacred designs on malagan carvings. Its meaning was expanded to mean 'writing' when Westerners introduced the concepts of an alphabet and written language.) **1** (ka i / intransitive verb) (Traditionally, faraal / varaal was only intransitive and varan is its transitive equivalent, but for most speakers today, faraal/varaal is both intransitive and transitive.) **faraal / varaal 2** (kat / transitive verb) **varan 3** (kat / transitive verb) **kaza / xaza**

painted sweetlips fish **laai** *Diagramma pictum*

pair of twins lu

palm¹ (tree)

covering over a palm fruit (sago or betelnut) **balbal**,

long and old coconut trees **eibasbaas**,

palm backdrop for dance performances **tulaangi** *plants* **UNRESOLVED**

QUESTION: also a rulangi?

palm² (hand) **basbaas** *body part*

pandanus bulamei *plants*

papa mama

paradise 1 liaa 2 bina i ninis, bina i liaa

paradise drongo **wezaxaai, wezaxaau**

paradise drongo wezaxaau, wezaxaai

parakeet ngii

parallel kirip

paramount

paramount chief **xalxaal**

paramount chief xalxaal

parasite (human) vang zingbaraai

parasite vine that grows on coconut trees **bizaru**

parcel (food) kot / xot

parcel of food wrapped in leaves to cook in an earth oven **olan**

parrot

eclectus parrot **yaara** *Eclectus roratus*,

red parrot **mangaaf**,

Red Parrot Clan **Moxomaaf**

parrotfish

blue-barred parrotfish **maraxawa** **UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: one word or two?, UNRESOLVED QUESTION: maraxawa OR maraxaauwa?, UNRESOLVED QUESTION: all parrotfishes or only 1 species?,**

bumphad parrotfish **marun** *Bolbometopon muricatum* *sea life*

parrot (large blue and green parrot) **yaara**

parrot (red parrot) **mangaaf**

part 1 **vang**, non 2 **gbal** 3 **bang**

part of a human being that perishes and does not leave earth upon death,
component parts **mitmizaangir**

part of a human being that perishes and does not leave earth upon death **ruaap**

part of a river **non daanim**

party

all night drinking party **mewut**

pass

pass away **vamilaaf a marana**,

pass down (*through the generations*) **xolmu**

passage (*in the reef*) **sawei / zawei**

go through a passage **lu**

passed down to the next generation **valaxe**

pass on

pass on 1 **kadaking tasin** 2 **vezaraking**

past **brut, burut**

pat **taaf**

paternal

paternal relative, paternal clan **dare**

paternal cousin **marasuyang, marasuying**

paternal first cousins **marei**

paternal uncle **tama**

path **lan**

paucal marker **uba, uban**

pay 1 **wul** 2 (*only for pigs and only for a malagan*) **kaawas / xaawas**

pay money at a funeral to the deceased person's clan (*usually to acknowledge publicly an unpaid debt to the deceased person or his/her clan*) **faamaat/vaamaat kibal**

payday **fofnait**

payment (*of traditional obligation*) **lalaxaau**

payment that requires no reciprocity 1 **tuaap / ruaap** 2 **raazuf** 3 (*A xaram! is used by clan leaders at a malagan ceremony.*) **xaram**,

contribute to make a payment to another clan at a traditional event, especially a malagan **kaawas**

payment that requires no reciprocity **raazuf, ruaap**

pay money at a funeral to the deceased person's clan members **vaamaat kibal, faamaat / vaamaat kibal, faamat kibal / vaamaat kibal**

peace **daalman**

peace of mind **luwaai**

peaceful **luwaai**

peace of mind **luaai**

pearl **xalamon**

pebble

small pebbles that wash up on the beach during the wet season **zala**
UNRESOLVED QUESTION: a mun sala?

pee 1 (urine) **bus** 2 (oneself) **zaavur wan a daanim** **UNRESOLVED QUESTION: s-?**

peel 1 (root plants) **xafkaaf** 2 (fruit) **paak** 3 (with the teeth) **xas**

peeling (root plants) **xafkaafing**

peers **vazerong**

pen **katkaza / xatkaza**

peninsula **fi / vi**

penis **wut**

large penis (also large vagina) **a dizaan laba**

people

those people **obasaan**

pepper chewed with betelnut **zi**

perfect **i zi wan a lus**

perfection **ininis** **UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

perish 1 **puru** 2 **marut, morut** 3 **maliking** 4 **waanfis**

perishing

permanent

permanent home **kia,**

permanent spring (fresh water) **mara a daanim**

permission

feast at or near a cemetery to ask permission publicly to prepare for a malagan ceremony. **galaasputing**

perpendicular **ziparaas**

persons **ubina**

person who just sits and doesn't move **laman a biru**

physical heart **biza**

pick 1 **yot** 2 (*fruit from a tree*) **mos** 3 (*climb and pick*) **mus** 4 (*one nut*) **mdak** 5 (*individual bananas*) **zavat** 6 (*leaves*) **zo** **UNRESOLVED QUESTION: mus or mos**

piece (*small*) **kibal**

pierced (*ear*) **kip**

pig 1 **barei, bare** 2 (*slang*) **mok**

large knife for butchering pigs **afsa**,

pig butcher **fsa**,

pool money to buy a pig **kaavas**

pigeon

red-knobbed imperial pigeon **baalus** *Ducula rubricera* **UNRESOLVED QUESTION: Confirm this is not a generic term,**

Nicobar pigeon **malmal** *birds*

pinch **snaak**

pipe 1 **paaip** 2 (*water*) **buk braaf**

piss **bus**

pitpit *see bamboo*

pitta

red-bellied pitta **rok**,

Red-bellied Pitta Clan 1 (*NE dialect*) **Moxokala** 2 (*SE dialect*) **Mangakala** *birds*

place **bina, pop**

in the correct place **o**

place a taboo **vaarungtungaai**

placenta

place of consecration **burburaai**

plait **plaas**

plan 1 (*for evil purposes*) **wiring** 2 (*for customary events*) **flangan**

plant

domesticated plant / planted crop **fnuaai**

plants: unidentified

(unidentified plant used for fencing off a sacred enclosure) **baalu**,

unidentified edible leafy plant growing in freshwater **xolxol** **UNRESOLVED**

QUESTION: scientific and English names?

plat **plaas**

platform 1 (ceremonial) **eiban** 2 (for dead body) **uva**

play **raktaak**

plead **yaafling**

please **adu, mainung**

pleasure **dokdoking**

plot

garden plot **burama**

plus **ma**

point (of land) **ling, fi / vi**

rocky point of land (often used as a geographic name) **waat a ling** **UNRESOLVED**

QUESTION: possible with paat?

pointless **balazaai**

point where the canoe passage opens into the deep sea at the reef's edge **Balesalangan** **UNRESOLVED**

QUESTION: According to Adam, this is specific name. Get confirmation.

poison **raak**

poisoning **taaring**

poke (poke and adjust hot stones of an earth oven (uman)) **selep / zelep**

pole 1 (kat / transitive verb) (propel a boat by pushing with a pole) **soxo / zoxo** 2 (for carrying heavy burdens) **raas**

polluted **raksaat**

pool¹ = *share, collect*

pool money to buy a pig **kaavas, kowaas / xowaas**

pool² (water)

deep pool in the reef **sowai / zowai**

poor workmanship **raktaaking**

portion 1 **xatkavut** 2 **gbal** 3 (small) **kibal**

small portion **vang kibal**

position 1 **waangang** 2 = *role* **kadaking / xadaking**

work in the correct position or place **isasaf**

possession

possession of land because of blood having been shed there whether intentionally or not **kut**

possession of land because of blood having been shed there whether intentionally or not **kut**

possibly **yaak**

possum **udara**

post (*carpentry: A yaalil has a fork at the top, while a rufvazak is flat and carries the weight of a structure.*) 1 (of a building) **rufvaza** 2 **yaalil**

potato

sweet potato *see sweet potato*

pound (*kat / transitive verb*) (*hit*) 1 **vaal** 2 **valvaal** UNRESOLVED QUESTION: *also faal / falvaal?*

pour **puking**

poverty 1 **balagofing** 2 **sou**

power **dikdiking**

legal power **tagonaaing**,

spiritual power **malagaaf**

powerful **maradikdik**

praise

praised be **saale**

pray **mainung**

praying mantis *see mantis*

pray to **varoving**

precede **xavut**

precious **banaat**

precious shell **banaat a ziziba**

precious shell **banaat a ziziba**

pregnancy **wln maravan** UNRESOLVED QUESTION: *maravan OR maravin?*

pregnant 1 **boxot** 2 (*euphemism*) **wln maravan** UNRESOLVED QUESTION: *maravan OR maravin?*

premature

premature death 1 **ranukto** 2 a **puru na yaaas**

preoccupied **raalil, taalil**

preparation (*root plants for cooking*) **xafkaafing**

prepare 1 **waan** **UNRESOLVED QUESTION: p-?** 2 (*food*) **kmaar**

present 1 (*a (mun) / noun*) = **gift talasing / telasing / ralasing** 2 (*a (mun) / noun*) (*given especially at formal customary events with the expectation that it will be reciprocated someday*) **xarum** **UNRESOLVED QUESTION: 3** (*kat / transitive verb*) (*an honour, especially at a malagan or other customary event*) **faarakip** 4 (*kat / transitive verb*) (*present a man ceremonally by bringing him out of a sacred enclosure*) **put**

preservation **tagonaaiing**

preserve 1 **tagonaai** 2 **tagonaaiing**

pretend **bobofmara**

previously **lak**

price **maraa**

prick (*rude*) 1 **wut** 2 **Nu a wut lok.**

primeval

principal **maravas paamu**

principle

system of principles controlling the universe **varaxulusing**

problem **matmaalabuk**

procession (traditional) **buma**

proclaim 1 **plaa** 2 **piviaat** 3 **lis piviaat**

profit **varoxon**

prohibit 1 **vaarungtungaai** 2 **pit mide**

prolific (*ocean, reef*) **naman**

prominent people **lakabina**

promiscuous **loklok**

promote **soxo / zoxo**

proof **yaaf**

properly 1 **kaaf / xaaf** 2 **fatalumin**

property **pira**

prophet **wangpaang**

prophylaxis makara

prostrate maal vaatak

protein faabus / vaabus

public

general public mala

puddle

mud puddle soksaxei / zoksaxei

pufferfish raait, xuus UNRESOLVED QUESTION: *difference between raait and xuus?*

puffy su

pull

pull apart (*comes apart smoothly*) snaak UNRESOLVED QUESTION: *also znak?*,

pull back the foreskin fil / vil

punch 1 sop / zop 2 tok

pupil¹ (*eye*) limara *body part*

pupil² = *student*

pure 1 maratugulaai 2 (*spiritual*) pure

purification kaar

purify (*spiritually*) kar

purpose without any purpose

purposelessly pizin

push

push back

put rasin

put on 1 (*clothing on the upper part of the body, such as a shirt or a hat*) falaak 2 (*put clothes on someone*) falvalaak UNRESOLVED QUESTION: *v-?* 3 (*lime powder or makeup*) bo,

put on a ceremonial platform faxowas,

put on a hat or cap in the presence of a koxok relative kof,

put up vuru

python moraan

Bismark ringed python taaimolaai *Bothrochilus boa*

quail

query yare'ing

quest **ratalmaxeting** UNRESOLVED QUESTION: *any root ratalmaxet?, UNRESOLVED QUESTION: also t-?*

question **yare'ing, yaafling** UNRESOLVED QUESTION: *Any difference between yare'ing and yaafling?*

question mark **yaak**

quickly **fizaawus** UNRESOLVED QUESTION: *Pizaawus?*

quiet

radiance 1 **milaang** 2 **laangit**

raft **kobara / xobara** UNRESOLVED QUESTION: *a mun kobara?*

sea raft = *velaila fnali Physaliidae family*

rail **libara** *Family Rallidae birds*

rain **daavur**

rain-making chant **bukbuk daavur**,

rain-making stone **pin / win nuaam**,

sun and rain **simultaneously** (*said to be a premonition of a death in the community*) **a yaaz**

daavur *weather weather*

rainbow **ludare** *weather*

rainforest (*on the hilltops*) **buaal**

rainmaker **xondaavur** UNRESOLVED QUESTION: *a mun kondaavur?, UNRESOLVED QUESTION: xon =?*

raise 1 (*an animal*) **faru / varu** 2 (*promote a person's reputation*) **soxo / zoxo**

rank 1 (*a (mun) / noun*) **iza** 2 (*kat / transitive verb*) **smi** UNRESOLVED QUESTION: *Get exact meaning.*

rat **skif** *animals*

rattan **kalawa / xalawa**

rattle (*made of shells*) **dalak / ndalak**

shark calling with a shell rattle **dalak / ndalak**

reach 1 **tangin** 2 **balis** 3 (*goal, destination*) **yaalok**

reach a goal 1 **ruwaas** 2 **zawang**

reach a goal **ruwaas, zawang**

read **kot** UNRESOLVED QUESTION: *Also xot? also kat?*

ready

get food ready **kmaar**

real estate **pira**

realise zanaai

really marase, mase, xo, ko

realm bikabar / bikabaar

reason vuna

receive suruk / zuruk

reciprocal xaarik, kaarik

reciprocal exchange vara xolxoling

reciprocate 1 faramalaiing 2 fa'uleing

reciprocity poxaai

give with no need to reciprocate xaram

recline maal

recognise raain fakilan, taain fakilaan / raain fakilaan UNRESOLVED

QUESTION: *is it also fakilan? I have that n the English to Nalik section.*

red lak

red ant larei,

red earth (*can be used to colour hair*) raar UNRESOLVED QUESTION: *a mun taar?*,

Red Shark spirit or malagan carving design belm lak

red ant larei

Red-bellied Pitta Clan

red emperor fish yaadaraaaf

red firefish vatpat laaia

red-knobbed imperial pigeon baalus

red parrot mangaaf

Red Parrot Clan Moxomaaf, Mangamaaf

red shark design on malagan carvings belm lak

reef 1 zaar 2 mazon

area between the outer reef and the shoreline xunaraas,

area in reef or at the mouth of a river covered with white sand where fresh and salt water mix burbura,

deep pool in the reef sowoi / zowoi,

part of the reef that has been temporarily closed to fishing nisang,

reef crest (*where the surf hits the reef*) kotaai / xotaai a zowoi UNRESOLVED
QUESTION: *What's the difference between zaar and mazon?*

reef area covered with white sand

reef area covered with white sand where fresh and salt water mix **burbura**

reel in **kos**

reflect **rigoa** **UNRESOLVED QUESTION: or reigowa?**

regarding **dua**

regularly **runa**

reject 1 **raguing** 2 **rutawok / tutawok**

rejoice **langleng**

relate 1 **dodor** 2 *(a story)* **viving**

related to **dua**

relate (a story)

related by marriage **moxosing**

relative *(person)*

child of a female relative **kumaani**,

close maternal relatives **rixing fudu** **UNRESOLVED QUESTION: a mun tixing?**,

distant relative **ramai**,

maternal relative **moro**,

paternal relative **dare**

relax **yavus**

release **falip / valip**

religion **lotu**

remains

cremated human remains *(used in the past as protection during combat; cremation is no longer practised)* **mapis**,

human remains **tuaap / ruaap**

remind

remind of **naxaam aang**

remove *(lift and remove)* **mul**

remove hot stones from an earth oven **sala / zala**

renounce 1 **gun'gun** 2 **wokpizaai**

repaint

wash, clean, and repaint a malagan carving **fazuf a malagan** **UNRESOLVED QUESTION:**

repay **fa'uleing**

repayment **roktuxaai**

report **fingaaing**

give a report **fingaa**

request **yaafling**

resemble **malasing**

reside **ragul**

residents **ubina**

respect **nop**

mutual respect **faranoping** / **varanoping**,

show respect **maaduluf**,

show respect by publically acknowledging and repaying debts owned to the deceased **faamat kibal** / **vaamaat kibal**

resplendent **matmari**

rest 1 **mal** / **maal** **UNRESOLVED QUESTION: mal, maal, or both?** 2 **yaavus**

result in **minsinaane**

return 1 (*ka i* / intransitive verb) **ule** 2 **kaarik** / **xaarik**, **karek** 3 **suruk** / **zuruk** 4 (*to your clan*) **paat a lan** 5 (*kat* / transitive verb) (*cause something to return*) **faasir** / **vaasir**

reunion **reunion**

reveal 1 **wakpaak** 2 **kaas faramin**

revered **baraai**

ribbon eel **yaau**

ribbon-tailed drongo **wezaxaau**

rice 1 **taais** / **raais** 2 (*slang*) **xon**

richness **maraninis**

rid

get rid of **luaa wizin**

ride

catch a ride **xos**

right

right away **sik**

righteousness **doxo'ing**

ring **yaarusing**

rinse (*one's mouth*) **gugumaai**

rip

Big Rip (*in astronomy the theory of the end of the universe because the expansion of the universe will cause particles and space-time of which it consists are torn apart*) a **Vaanonging aang a Varaxulusing**

rise 1 **ru** 2 (*sun and moon*) **laak**

ritual

confinement for ritual purposes **xuwa**

river **daanim**

area in reef or at the mouth of a river covered with white sand where fresh and salt water mix **burbura**,

river mouth 1 **ngas a daanim** 2 **xotai a daanim** 3 **vezak a daanim**

road **lan, rot**

beginning of the road **waat a lan**

roast **raau**

roast dry taro unwrapped, peeled, and then covered with leaves **vaxaraau**

roast dry taro unwrapped, peeled, and then covered with leaves **vaxaraau**

robes **marapi**

rock **faat / vaat**

round coral rock with a brain-like pattern that grows in a passage in the reef **baaru**
Symphyllia (all species)

rocky

rocky point of land (*often used as a geographic name*) **waat a ling UNRESOLVED**
QUESTION: possible with paat?

rocky beach **paraling**

rod (*fishing*) **flara**

bamboo rod used for demarcating garden plots **xaxarang**

role **kadaking / xadaking**

roll (*in one place, usually animals*) **wulwulaai**

romantically involved **ralizaat**

roof

put on roofing **soxo / zoxo**

rooster **ura muraxaan**

root 1 **bor** 2 (*tree*) **mbala a yaai**

rope **yaarus**

rotten **malas**

rough **warangit**

round

rub **zaaf** UNRESOLVED QUESTION: s-?

rubbish **snaai**

ruin (*kat / transitive verb*) (*accidentally*) **faaxapara / vaaxapara**

ruined **kapara / xapara**

run

hot stones exploding and "running" out of an earth oven (*uman*) **pidil**

-S 1 (*regular plural marker*) **mun** 2 (*SE dialect, West Coast dialect*) (*irregular plural marker*)

u- 3 (*SE dialect*) (*irregular plural marker*) **fu-**

sacred 1 **vaarala** 2 **koxok**

sacred clan knowledge **miskamaal a watbung**,

sacred musical instrument (*sacred to be seen by men only, played at night behind a wall or fence and said to be frightening. Often played at malagan ceremonies or at funerals*) **einiyaat**

sad 1 **maaluf** 2 **maskalus** UNRESOLVED QUESTION: confirm not adj. noun?

sadness **maskalusing**

safe **bulus**

sago **sakzaak** UNRESOLVED QUESTION: z-?

collect sago leaves **zaavit** UNRESOLVED QUESTION: s-?,

cook scraped dry coconut with sago **kor / xor maraang**,

sago swamp **but**,

tool for pounding sago **valvaal**,

two sago palm fronds used together to scrape off impurities **kaar**

sago-roll **pap**

(said) that **masing adu**

sailfish **zoxomus**

salt

saltwater **raas**

same **masing**

same to you **ayang**

sample 1 (*food*) **yaan taain** 2 (*test*) **lalamaaiing** UNRESOLVED QUESTION: confirm not lalaamaaiing UNRESOLVED QUESTION: any root lalamaai?

sanctity **vaaraalaaiing**

sanctuary (marine) **nisang**

sand **xon**

area in reef or at the mouth of a river covered with white sand where fresh and salt water mix **burbura**,

children's game in which one team tries to destroy the mound of sand built by the other **galgalasput**,

pointed area with sand around it (thought to be dangerous or spooky) **zeze**

sandpiper 1 (smaller than maalengleng, lives at the beach, no cry when disturbed, has short legs so a nickname for Lavongai people, who often have short legs) **zuli**

UNRESOLVED QUESTION: a mun suli? 2 (larger than zuli, cries when disturbed, migratory and stops at Madina Primary School) **maalengleng** **UNRESOLVED QUESTION: get English and scientific names**

sardine **raavin, rafin, raafan**

satisfied **raagul pana**

satisfy **vagul**

saddleback turtle **botes**

Saturday **Sarere**

save (something valuable) **faxatong / vaxatong**

say **fiaat / piaat**

say nothing **por**

scad **laalaa** sea life **UNRESOLVED QUESTION: Is this one word both fusilier and scad? And/or mackerel?**

scarcity

scarcity of food caused by drought **zong**

scent (a (mun) / noun) **miyaa**

scheme 1 **wiring** 2 **bulamei**

scholarship **viraivirai**

school 1 **skul** 2 (fish) **navin, navin i yen, fataaf**

science

social science **taawokang** **UNRESOLVED QUESTION: also raa-?**

scone **skon**

scoop

scoop up **vot** **UNRESOLVED QUESTION: also fot?**

scorpion fish **watpatlaaia**

leaf scorpion fish **nuf yaara**,

smallscale scorpionfish **nuf bek**

scout (*a (mun) / noun*) **piu / wiu**

scrape

scrape off (*a traditional dawn practice for men either before or after an important spiritual ritual or dance. Kar can be cleansing with water or scraping, while fazuf refers only to cleansing in the ocean.*)

kaar / kar

scraper (*coconuts*) **tata**

scratch **kaval / xaval**

scripture **buk vaarala, buk vaaraala**

sculpture **1 roktoxaai 2 (limestone) varaxa**

sea raas

sea cucumber **pla** *Holothuria*,

sea raft = *velaila fnali Physaliidae family*,

sea urchin *see sea urchin*

sea eagle **regaaum**

Sea Eagle Clan **Moxomaraba, Moxomaaraba, Mangamaaraba**

seagull

sea krait snake **xalawazi**

seaperch

crimson seaperch **yaadaraaf** *Lutjanus erythropterus*,

Maori seaperch **xotkot** *Lutjanus rivulatus*

search **1 saleng / zaleng 2 zangseng**

search **naazaleng**

search, search for **1 zaleng, saleng 2 naazaleng**

search for **saleng**

seashell **gam**

Sea Snake Clan **Saramanges**

season

dry season **maariaas** (*roughly March to October*)

seat **barburaai**

sea urchin **1 soaai / zoaai 2 (small black) sala / zala: black 3 (large, black,**

harmless) **tiu** *sea life*

second **faruing**

secret bangbaang

seduce slowly fanadu

see taain / raain, taamin / raamin / ramin

seed 1 (species not specified) xala 2 (with the name of a specific tree species) xalamon

seek 1 saleng / zaleng 2 naas, naasaling, naazaleng

segment 1 non 2 (timber) ikirip

seizure gaga

have a seizure gaga

self-aware zanaai

self-subsisting pazaai

send (here) fawuting / vawuting

send a message fazeing

senior men in the community a piraan a bina

separate galaas put

separation ngaiiwulut

September Midaaus

sergeant fish bari *Abudefduf* (several species)

serpent dimura

servant 1 (positive connotation) yanakilaaiing 2 (negative connotation) rosuk

set (sun and moon) si UNRESOLVED QUESTION: also zi?

set a course 1 vamaal a lus 2 giu a lus,

set aside kadak,

set fire to fa'ilap / va'ilap,

set oneself towards kadaking / xadaking,

set up faru / varu

settle (Faziaar / vaziaar is 'settle temporarily', while varaagul is 'settle permanently'.) 1

faziaar / vaziaar 2 varagul UNRESOLVED QUESTION: also faragul?

settlement balavaat

seven 1 (NE dialect) kavizikuru 2 (SE dialect) kavizikuraa 3 sigurua 4 (sacred counting system used to count pigs in public ceremonies) wira

seventh

one-seventh a vang pizikuru

seventy ka zanaflu va vizikuru

severe rok

sew

sex

have sex with **zoaar**

sexual

large sexual organ **a dizaan laba**,

satisfying sexual performance 1 (*usually female*) **a saan doxo** 2 **Ka i zaan doxo.**,

someone who has night-time sexual encounters **labasbung**

shadow 1 **maliaang** 2 **tlagaai** 3 **latlagai** 4 **maling** 5 **sedo**

shake **valvaaling** UNRESOLVED QUESTION: *confirm that this is transitive, UNRESOLVED QUESTION: Is there a word 'valvaal'?*

shame 1 (*kat / transitive verb*) **gol** UNRESOLVED QUESTION: *this needs verificaton* 2 (*kat / transitive verb*) **famangal / vaamaangal** 3 (*a (mun) / noun*)

maangalang UNRESOLVED QUESTION: *difference between gol and vaamangal?*

shamed **maangul**

shameful (*acts*) **maangaling**

shape **nounaau**

share

shark **beowa, beoum**

leopard shark **laman a biru**,

Red Shark spirit or malagan carving design **belm lak**,

shark calling (*a process that culminates in attracting and stabbing a shark to be shared*) **kut beowa**,

shark calling with a shell rattle **dalak**

sharp

shave 1 (*kat / transitive verb*) **bak** 2 (*ka i / intransitive verb*) **bagbak**

she **a, naan, xa, na**

shed

shed light on **famaravaas / vamaravaas**

sheep **sipsip**

shell (*a (mun) / noun*) **gam**

conch shell **taavuru / raavuru**,

round carved shell chest ornament worn by clan leaders as a sign of authority **kapkap / xapkap**,

shell armband **le**,

shell money 1 **maraninis rangap** 2 (*very small, fine, and expensive*) **tingarip**,

small, red, smooth shells used for shell money **tinirip** UNRESOLVED QUESTION: *tingarip and tinirip undoubtedly the same*

shell money **baaxot, mis**

shine on **laang**

shiny **ininis** UNRESOLVED QUESTION: *confirm uncountable*

shirt **shirt**

shit 1 **raai / taai** 2 **vez** UNRESOLVED QUESTION: *any difference between raai and vez?*

shoot **tok**

shooting star **firuin / viruin**

shoreline

area between the outer reef and the shoreline **xunaraas**

shortcomings **rong**

shortcut **zingbaraai**

shot **shok**

should **minsinaane**

shoulder 1 **xalxala** 2 (*shoulders and upper back*) **kapkap / xapkap**

shove **barit**

show

show off **faadakdak / vaadakdak** UNRESOLVED QUESTION: *Is there a root dakdak?*

sibling

only one of a particular gender among all living siblings **valzaxei**,

same-sex sibling (*Originally das was used to mean same-sex siblings (so a woman would use it for her female siblings), but under the influence of English, it has acquired more the meaning of 'male sibling'*)

das

sick **gis**

sick of (*fed up with*) **mazaagai, mazaga**

side 1 (*SE dialect*) **paaran** 2 (*NE dialect*) **par**

side of a wall **win a bil**

sight

in sight **sumara**

sign 1 (*that someone has been there previously*) **yaaf** 2 (*sign of*) **kaling**

silent por

similar maala

simultaneous

simultaneous realisation of all points of time **tikirabaat**

simultaneously vara

sin milung, milunging

since sins

sing rangan / rangaan

sing to rangan / rangaan,

teach someone to sing raangan firai,

person who cannot dance or sing boa

sing repeatedly ratangis

sing to rangan, rangaan

sit 1 si, zi 2 siaar

remain sitting without moving zivatkul,

sit and do nothing xot a gof **UNRESOLVED QUESTION: Is there sindamain?**,

sit and stare at someone eating as if to beg for food zindamain,

sit still maradang,

sit down faasir / vaasir

situation

SIX 1 kaviziksaxei 2 (part of the sacred ('original') counting system) dipiran 3 (abstract numeral, not used when counting actual objects) isaxa

sixth

one-sixth a vang piziksaxa

sixty ka zanaflu va viziksaxei

skeleton ruaana

skeleton-like decoration with bamboo and flowers ruaana

skilled lavaza

skin 1 pin / win 2 maraas

loose skin fis **UNRESOLVED QUESTION: What's the relationship between pis 'hand and fasten' and fis 'flabby skin'?**

sky

slack = lazy faxor / vaxor

slacker baaugof

slap 1 **tabaaf / rabaaf** 2 **tatabaaf / ratabaaf**

two people slapping each other **varatabaving**

slave 1 (positive connotation) **yanakilaaiing** 2 (negative connotation) **rosuk**

sleep **milaaif**

sleep soundly **mulaai**,

talk in one's sleep **ngaungau**

sleepwalk **tafbaubau**

slice **ftuk**

slightly swollen **wof**

sling / slingshot **liu**

slit-gong drum **garaamut**

slope 1 (gentle) **maale** 2 (steep) **laaf**

sloppy 1 **baangbaangof** 2 **faxor / vaxor**

sloppy work **baangbaanguving**

slow, robotic dance by men with masks **kala**

slow down **fanadu**

slow robotic dance by men with masks **kala**

small **mumut**

small portion **vang kibal**,

in a small way **famumut / pamumut**,

small tree **tkal**

smaller variety of hermit crab with a shell **xaaru**

small portion **vang kibal**

smallscale scorpionfish **nuf bek**

smallscale scorpion fish **nuf bek**

smart

smart ass **dor balang**

smear (cream, butter, etc.) **zaaving**

smell 1 (kat / transitive verb) **bis** 2 (ka i / intransitive verb) **bibis** 3 (-num / inalienable noun, ka i / intransitive verb) (min is usually used for good smells and milis% for bad smells)

milis 4 (ka i / intransitive verb) **min**

smells delicious **min kakaan**,

smell like (kat / transitive verb) **man**,

smells like fish **milalang** UNRESOLVED QUESTION: *Difference between bis, bibis, miyaa, milis?*

smoke

smooth **mayaal** UNRESOLVED QUESTION: *I have mayaal/smooth and mayal/tiny. Same or different? If the same, which is better: a or aa?*

snack **vaamatatong** UNRESOLVED QUESTION: *root matatong?*, UNRESOLVED QUESTION: *faa-?*

snail

unidentified species (*large, destructive species introduced during World War II*) **demdem** UNRESOLVED QUESTION: *identify species*

snake 1 (*long*) **mura** 2 (*short and skinny*) **zizi**

eagle struggling with a snake (*a common malagan design*) **maanisaau** UNRESOLVED QUESTION: *only a malagan design or a motif elsewhere?*,

snake mazalei (totem) of the Moxokaamade / Mangakamade clan **Kandinge**,

snake mazalei (totem) of the Moxokala / Mangakala clan **Rambane**

snake mazalei (totem) of the Moxokaamade clan **Kandinge**

snake mazalei (totem) of the Moxokaamade / Mangakamade clan **Kandinge**

snake mazalei (totem) of the Moxokala / Mangakala clan **Rambane**

snakes: unidentified species

unidentified fast moving slim snake, brown on top and yellow underneath **dole**,

unidentified brown tree snake that moves lazily, grows to 30cm **klis**

snapper

bluestripe snapper **laai, naviin sin mazaak, xiis**

sniff (*ka i / intransitive verb*) **bibis**

snore **sangaraf**

snoring **sangarafing**

SO so UNRESOLVED QUESTION: *indigenous equivalent?*

social

social science **taawokang**

socialise **vaatis** UNRESOLVED QUESTION: *faatis also?*

soil **vatpat, pira**

solar **yaaz, yaas / yaaz**

solar eclipse **lan a yaaz**

sole (*foot*) **basbaas a xaak**

some **ze, za, nun**

somebody 1 (*female*) **saan, zaan** 2 (*male*) **labat**

someone 1 **sak / zak / zaak** 2 (*male*) **labat** 3 (*female*) **saan / zaan** 4 **osuk**

something 1 **nun** 2 **a ze non**

son **naat, naalik**

sons **funaalik**

song 1 **rangan, rangaan** 2 **bukbuk**

rain-making song **bukbuk daavur**,

traditional song **a rangan sin a xulmu**

SONS **funaalik**

SOON 1 **boxo** 2 **lamur** 3 **kubunguru** **UNRESOLVED QUESTION:**
relationship / difference between boxo and kubunguru?

sorcerer

sorcerers **ubina taaring**

sorcery **inyaak**

sore = *infection* 1 **brus, burus** 2 (*child's mouth sore*) **mazi**

have a sore **brus, burus**

sorry **maaluf**

soul 1 **luaai** 2 **maadawoi** 3 **latlagai** 4 **varak** 5 **rongan, tolangan / rolangan**

innermost soul **lamaaiing**,

malagan containing human soul before it departs to paradise **win**

soul, heart **lalamon**

soundly (*sleep*) **mulaai**

sour **mawaak**

sour feeling in the mouth after eating citrus fruit **bubu**,

teeth that feel so sour it is impossible to eat **lava bubu**

southeast **mbili**

sovereign **xaalxaal**

sovereign (the sovereign) **xalxaal**

sovereignty 1 **xaalxaaling** 2 **tagonaaing a xalxaal**

spank **lagot**

spark **lingit**

speak **dor, dodor**

arise to speak **vaas** **UNRESOLVED QUESTION: also faas?**,

speak disrespectfully (*with a know-it-all attitude*) **dor balang**,

speak up **piaat fadoxo**,

way of speaking **paanalang**

speaker (for maaimaai) **wangpaang**

speak out **wangpaang, piviaat**

speak out about **lis piviaat**

spear 1 **bile** 2 **boxof** 3 **rol**

specialist 1 **ramtoi** 2 **zou** 3 **xazou vaanong**

speech **doring**

spider **wewe**

spider web **kalabeiyawut**

spiderweb **kalabeiyawut** **UNRESOLVED QUESTION: a x-/?**

spill **paakluaai / waakluaai / pakluai / wakluaai**

spinefoot fish

black spinefoot fish **milaau** *Siganus fuscescens*

spirit **rolangaan / tolangaan**

evil spirit **parak / warak**,

female spirits of the jungle with long, straight hair **kolxol**

spirit being **mazalei**

spiritual

spiritual power **malagaaf**,

spiritual wealth **yaarus a Mara'uli**

spirituality (*indigenous*) **kulmu / xulmu**

spiritual world **zapalaau**

spit (*a (mun) / noun, ka i / intransitive verb*) **kaanis**

spit out (*kat / transitive verb*) 1 **kaanising** **UNRESOLVED QUESTION: difference between kaanising and luaak?** 2 **luaak**

spit out

split (*bamboo or timber*) **pagaal / wagaal**

spoil **fanadu**

spoon **kaamit**

spotfin squirrelfish klur

spotted tataroking

spotted unicornfish xoton

spread (butter, etc.) zaaving

spread out sala / zala

spring (water) wif

permanent spring (fresh water) mara a daanim,

spring / king tide xaaring

sprout

coconut sprout (dry and sweet on the inside) xumkum

spy 1 (kat / transitive verb) loktaain 2 (a (mun) / noun) piu / wiu

squared zuai

squawk raangas / taangas

squeeze pot

squeeze out vara

squid zuzuxo

squirrelfish (spotfin squirrelfish) klur

stab 1 soxo / zoxo 2 wit

stage eiban

stand rtu / u

stand up and not wanting to sit down again tu/ru vaaru,

stand oneself up ruing

star

Evening Star 1 = Venus Laainaru 2 song (Maangalas and Laainaru are said to be the moon's two lovers),

morning star 1 = Venus Maangalas 2 lamalaraa,

shooting star firuin / viruin,

star cluster xumkum UNRESOLVED QUESTION: one specific cluster or any cluster?

stare 1 tamin falagot / ramin falagot 2 daman / damin

sit and stare at someone eating as if to beg for food zindamain

starling

metallic starling sira

stars: unidentified stars and planets

lamalara UNRESOLVED QUESTION: identify!

start 1 (a fire) **faaif** 2 **vurumara** UNRESOLVED QUESTION: *difference faaif & vurumara*

statue **maraandaan**

stay **si, zi**

stay close to **saraa** UNRESOLVED QUESTION: *also z-?*

steal **finaau**

steam (food) **vaaf**

steep

steep slope **laaf**

stench (of death) **miyaa na maat**

step

step on **waas**

stick

taro digging stick **yaazu**,

walking stick **laak**

still¹ = yet **nanga**

still² = quiet

still water also mirror **rigowa**

stillborn **raabuing** UNRESOLVED QUESTION: *a mun taaba, taabuing?*

still water

sting **nit**

stingray (generic word for all stingrays and mantas) **faar / vaar** UNRESOLVED QUESTION: *Is a vaar the generic word for stingray and a vaatmanta specifically a manta ray?*

stink **malas**

stir **plaas**

stir up trouble **faarkaratnit**

stomach 1 (physical) **liwung** UNRESOLVED QUESTION: *a limung or a liwung ?* 2 (seat of the emotions); (the stomach is the place of the emotions) **nam**

stone **faat / vaat**

line of stones placed on reef to corral fish when fishing with a net **biza**,

hot stones exploding and "running" out of an earth oven (*uman*) **pidil**,

remove hot stones from an earth oven **sala / zala**,

small stones thrown up by the sea in the dry season (*maariaas*) **gorgorvaat**,

soft stone used in stone sculptures **varaxa**,

stone caves near the beach **paaraling**,
stone fence **balavaat**,
stone outcrop **varanas**,
taro stone (*to ensure a good taro crop*) **faat biza / vaat biza**

stonefish **nuf**

stop (*stop someone from doing something*) **pit mide**

store **stoa**

storehouse (*for malagan carvings*) **faal / vaal a owa**

storm 1 (*storm with heavy rain and strong wind at the beginning of the monsoon period*)

sanglalan 2 (*destructive storm coming from the ocean*) **tagamazang UNRESOLVED**

QUESTION: Is this any storm or specifically a whirlwind?

story **fingaaiing**

tell a story **viving**

straight **taak**

go straight **fatak**

strapping **karong / xarong**

strength **dikdiking**

strengthened **bulus**

string (*things tied together*) **raraan**

striped surgeonfish **lamta**

stroke (*a penis*) **fil / vil**

strong 1 **dikdik** 2 **lilingaai**

strong advice **purusing**

strongly 1 **fadikdik / vadikdik** 2 **nei**

struggle 1 **kalouwa** 2 (*to find the correct path or make the correct choice*) **kalaviring**

stuck **stuck**

stud (*carpentry*) **yaalil**

student

stuff **vi**

stump **funa / vuna**

stumps of small trees that have been cut down **a mun funa tkal**

subclan **a rixing fudu**

sublimity **piraning**

submarine maxading

submerge brung

submission vaartrolaaiing

succeed 1 ruwaas 2 zawang

successful vaarkikising

suck

suddenly vaaraknaring

suffering

end of suffering faarakiping / vaarakiping,

end the suffering faarakip / vaarakip

suffice zuaaf

sugar 1 raf 2 suga

sugar cane raf / taf

summit paat a wat / waat a wat

sun yaaz, yaas / yaaz

sun and rain simultaneously (*said to be a premonition of a death in the community*) a yaaz

daavur weather *astronomy*

Sunday Saande

sunrise naai

sunset a yaas ka si

superficial baangbanngof

superficial work baangbaanguing

support 1 valaak UNRESOLVED QUESTION: also f-? 2 (malagans) rufazak

support structure in a malagan carving lasa'eiwal

supporter 1 roxit 2 also fencepost kat / xat 3 nakmal

supporters a mun kit

supreme xaalxaaling

surf 1 (a (mun) / noun) xaxava 2 (ka i / intransitive verb) kava / xava

surgeonfish

blue-lined surgeonfish lamta,

bristle-toothed surgeonfish marxit *Ctenochaetus strigosus*,

convict surgeonfish xelawa,

dusky surgeonfish malaap *Acanthurus nigrofuscus*

surpass xavut

surprise vambaar

swallow¹ = consume kaanom / xaanom

swallow² waravit *birds* UNRESOLVED QUESTION: *scientific name?*

swamp but, bat

swamp taro (*needs to be dried to be eaten*) malaxaata UNRESOLVED QUESTION: *scientific name?*

swampy

swampy, muddy areas next to a river. balbaak

swarm

swear 1 (*swear at*) wasating 2 (*swear an oath on the memory of a dead person*) mide

I swear, truly xalxaal

sweet maamis

sweetlips 1 inggamat *Plectorhinchus* (*several species*) 2 (*some, but not all, species of fish known as sweetlips in English -- see below*) laai

brown sweetlips inggamat *Plectorhinchus gibbosus*,

gold-spotted sweetlips inggamat *Plectorhinchus flavomaculatus*,

many-spotted sweetlips inggamat *Plectorhinchus chaetodoides*,

oriental sweetlips laai, bari UNRESOLVED QUESTION: *probably not, as Greg Hiob says laai and bari different sea life*

sweet potato koko

cooked taro or sweet potato in a basket, ready to eat xaraau UNRESOLVED QUESTION: *Is this countable?*, UNRESOLVED QUESTION: *a mun karaau?*

swell / swelling 1 (*slight*) su 2 (*because of normal circumstances*) wof 3 (*because of abnormal circumstances*) ron

swift masmaas *Apodidae* family *birds*

swim 1 (*bathe*) suf / zuf 2 (*float (humans and animals)*) kayok / xayok

swollen (slightly) wof

symbol

malagan symbol consisting of a cross within a circle zipaaraas

sympathetic maaluf

system

system of principles controlling the universe varaxulusing

Tahitian chestnut also *kidney* (*small nuts, grows on the coast, aila in Tok Pisin*) sabaai / zabaai *Inocarpus fagifer*

tail zumsum

take zaxot

take a break **yaavus**,

take care 1 **fatong** 2 (*on behalf of all*) **tagonaai**,

take care of **tagoning**,

take leave of **vataling**,

take more than you need **vaaxuva** UNRESOLVED QUESTION: *also f-?*,

take the floor **waas** UNRESOLVED QUESTION: *also faas? or waas?*,

take turns **xulxulaai** UNRESOLVED QUESTION: *Kulxulai ok?*,

take out and destroy **ngut**

take turns **vara xulxulaai**

talk

have a talk **kusmu**,

talk about something inappropriate **faarkaratnit**,

talk in one's sleep **ngaungau**,

talk too much 1 (*NE dialect*) **faavaris** UNRESOLVED QUESTION: *any root varis / waris?* 2 (*West Coast dialect*) **vaapilis** UNRESOLVED QUESTION: *any root varis or waris?*

talk behind someone's back

tall **lapuk**

tang **otong**

tang fish **otong**

tapa (*thick*) **maal**

taro 1 **piza, bazaai, biza** 2 (*wild dry land taro*) **paranggum, paaragum** *Alocasia macrorrhizos*

cooked taro leaf dish **baarak** UNRESOLVED QUESTION: *Is this the leaf, the cooked dish or both?*,

cooked taro or sweet potato in a basket, ready to eat **xaraau** UNRESOLVED QUESTION: *Is this countable?*, UNRESOLVED QUESTION: *a mun karaau?*,

elephant ear taro **malaata**,

swamp taro **malaxaata** UNRESOLVED QUESTION: *scientific name?*,

taro digging stick **yaazu**,

taro stone (*to ensure a good taro crop*) **faat biza / vaat biza**

taste 1 (*ka i / intransitive verb*) **yaan taain** 2 (*kat / transitive verb*) **ngus**

tea 1 **daanim lagaf** 2 **ti**

teach 1 **varavirai** 2 **purus** 3 (*also call out*) **firaai / viraai**

teach someone a lesson by hitting them **lagot**,

teach someone to sing **raangan firai**

teacher **maravas**

teaching(s) virviraaing

tear¹ (rip) see also torn **taar**

tear apart (kat / transitive verb) **laplour**

tear² (eyes) **lumara**

telephone yaarusing

tell faze / vaze

tell a story 1 **fingaai**, stori 2 **viving**,

tell about **viving**

temper nounaau

temperment nounaau

temptation lalamaaiing

ten 1 **sanaflu** 2 **lavaatazaar**

ten kina (slang, rare today) **falazing**

termite yaani

test lalamaaiing UNRESOLVED QUESTION: confirm not lalamaaiing,
UNRESOLVED QUESTION: any root lalamaai?

testify fakilan, fakilaan UNRESOLVED QUESTION: is it also fakilan? I
have the tin the English to Nalik section.

than pan

more than **paamuing**, **vu**, **moa**

thankful fadoxo / vaadoxo

thanksgiving celebration (Methodist / United Church) **vatabar**

Thank you (very much) Ka doxo (mase)

that 1 (demonstrative) **aang ka naan, ka naan** 2 (conjunction) **adu** 3 (conjunction)
(used to introduce indirect quotes) **masing adu**

that is to say **aang**,

that which **akanaan**

the a, na, ta

the elders

the eye of a net mara na xava

the eye of creation varamara

their 1 **naande** 2 (third person dual alienable possessive) **si naandiya** 3 (third person
paucal alienable possessive) **si naandiyal** 4 (third person nonsingular alienable possessive)
si naande / si naanda

theirs (*people*) a zaak si naande

the Lord Dipiran

them naande

the two of them dia

then mur, na, lamur

the Nalik people a mun Nalik

there ka naan

there is / are 1 (*rare today*) bawai 2 (*rare today*) ka roxon 3 ka gaat 4 nako

therefore minsinaane

there is roxon

there is / there's ka gaat

there was a ze

there was a/some ze

the same as masing

the three or four of them naandital / naandiyal

the three or four of you numtal

the two of them dia

they naande, di, xa, dia

thick

thief finaau

thin

thing saan, zaan

things vi

Things will be all muddled in the end. Ka raxo, ka daxo
vaa?

think naxam / naxaam

think about 1 nonomaaing 2 = *daydream* nonoping,

think deeply naxaam maaluv,

think out loud (*about something that one cannot do*) pitnoping,

well thought of pit

think deeply naxaam maaluv

thirst maaru

thirty sanaflu vara orol

this aang ka re, na ka re

this one xo

this was the one xo

those aang ka naan, akanaan

those who nis naande

thought inaxaming

inner thoughts maska / maskaa,
thoughts of mercy inaxaam malufing,
well thought of pit

thoughts of mercy inaxaam malufing

three 1 orol, yaangi 2 (*abstract numeral, not used when counting actual objects*)
mangtal

three or four 1 (*paucal marker*) uba, uban 2 (*verb suffix*) -tal. / -ral

three-dimensional vadaring UNRESOLVED QUESTION: root dar?,
UNRESOLVED QUESTION: f-?

three or four

throne barburaai

through 1 ku(n) / xu(n) 2 valo 3 (*West Coast dialect*) vanou

throw

throw away waakpizin

thumb skolmit laba

thunder umbarak

thus masing ka naan

tide

high tide 1 (*accompanied by much sea life close to shore*) mbus 2 rasmagus,

high tide coming in (*ka i / intransitive verb*) niknik,

low tide rasmaat UNRESOLVED QUESTION: t-?, UNRESOLVED QUESTION:
countable/ uncountable?,

spring / king tide xaaring

tidings 1 raraf UNRESOLVED QUESTION: ta-? 2 tarafing / rarafing

tidy

tidy up sor UNRESOLVED QUESTION: z-?

tie 1 bis 2 pis, pas 3 (*tie up tightly*) gaat

things tied together 1 **raraan** 2 **xaai** **UNRESOLVED QUESTION: also a mun kaai?**,
tie up (by wrapping a rope around it) **bor**

till **ma ka ruaas**

timber

cut piece of timber **kirip**,

cutting a piece of timber and laying it horizontal **giu a kirip**

time **raan / taan**

after all this time **la muraan a mun taan**,

for a long time **faabung / vaabung**,

kill time **saleng/zaleng famaas**,

simultaneous realisation of all points of time **tikirabaat**,

time of day **a raan a yaaz** ,

time travel / time machine **maxading**

tinned meat **miit**

tiny **mayal** **UNRESOLVED QUESTION: I have mayaal/smooth and mayal/
tiny. Same or different? If the same, which is better: a or aa?**

tired 1 **malimbaai** 2 **les**

tiredness **uba**

tissue

coconut palm base tissue **ninit**

title 1 **iza** 2 **waagang**

native title (land tenure) **kia**,

titled man **lavanabina**,

titled person **xaazou / xazou**

to 1 **pa, kaaz** 2 (indirect object) **si**

tobacco 1 (raw, non-commercial) **kaapis** 2 (commercially processed) **tabaak**

UNRESOLVED QUESTION: a rabaak possible? 3 (slang) (commercially processed)

milis

cigarette made of raw tobacco **kaapis**

today **tanin**

toe **skol xaak / skol a xaak**

toenail also *ingernail* **walwaldamaau**

together 1 **faraxaai** 2 **luk**

get together **fatu / watu**,

together with one other person 1 -a 2 **numa**

to it **pana**

Tok Pisin a ling a mono

tomorrow lamaf

day after tomorrow bungru

ton see *island lychee (fruit)*

tongs kaavis / xaavis

tongue 1 (*physical*) karama / xarama 2 (*language*) ling

mother tongue a ling a bina

too saait, zaait

tooth xara, lava

teeth that feel so sour it is impossible to eat lava bubu

top waat

topic vuna

off the topic vaazilivaai,

change the topic faanilis UNRESOLVED QUESTION: *confirm intransitive,*
UNRESOLVED QUESTION: *vaa-?,* UNRESOLVED QUESTION: *root nilis?*
UNRESOLVED QUESTION: *Do we have two words here or one: (1) a vuna yaai / ga wut a vuna OR (2) a vun a yaai and ga wut avuna?*

torch 1 sangat / zangat 2 (*bamboo frond*) limar

use a traditional fire torch at night (*often used to attract fish on the reef.at night*) limar

torn raamataar

tornado tagamazang

totem mazalei

snake *mazalei* (totem) of the Moxokaamade / Mangakamade clan Kandinge

towards (*Laefu dialect*) kaaz

toward(s) 1 ku(n) / xu(n) 2 pa(n) / wa(n) 3 kaaz

towards Kavieng apa, apaa

towards Namatanai ata, ataa

towards the beach apa, apaa

track loktaain

tradition kulmu / xulmu

traditional

contribute to make a payment to another clan at a traditional event, especially a malagan kaawas UNRESOLVED QUESTION: *Payment OR contribute to payment?,*
UNRESOLVED QUESTION: *Ka i OR kat? intr / tr?,*

dress up in traditional clothes **bebes**,

traditional clothing (Tok Pisin *bilas*) 1 **bebesing** UNRESOLVED QUESTION: Difference between *kaawas* and *walmaal*? 2 **walmaal**

train (*instruct*) **faanaau / fanaau**

transcend **xavut**

transformation

transient (*normally used only in negative expressions*) **buk**

translate **plaas**

transport **mus**

trap (*woven fish trap*) **kalabeiyawut** UNRESOLVED QUESTION: a x-/?

trapped **mamaal**

travel (*through*) **subuk**

traverse **subuk**

treacherous **regit** UNRESOLVED QUESTION: *tegit* ALSO?

treasure **banaat**

treat

treat others in the same way **faramalaiing**

tree (*a (mun) / noun*)

small tree **tkal**,

tree given to show a person has been found guilty and must pay compensation **rufvaza**,

tree kangaroo **udara**,

tree used as a fencepost **xat**

trees: unidentified tree species

unidentified tree species (*unidentified tree similar to frangipani, but not as hard.*); (*good for carving and light when dry. white when alive, dries to a dull black colour when cut*) **baawip**,

unidentified tree species **barawa**,

unidentified tree species (*a large tree. The bark is used to wrap food for food cooked in a malagan earth oven and is said to be used by sorcerers to cause painful sores by wrapping betelnuts in it*) **baxaf**,

unidentified tree species (*similar to a betelnut tree, but shorter, 2-3m tall, with an inedible nut with needles*) **faar / vaar** UNRESOLVED QUESTION: *a mun f-?*,

unidentified tree species (*colourful flowers that float on the ocean*) **ftun** *Barringtonia asiatica*,

unidentified tree species (*hard fibrous tree species*) **limbung / limbum**,

unidentified tree species (*A softwood that is easily split, so used in the past for walling. Grows on hills or mountains and said not to grow branches until it has a clear view of the ocean*) **liraas**,

unidentified tree species (*softwood similar to balsa*) **malmalaai**,

unidentified tree species (*softwood, the inner bark makes good rope*) **maraau**,

unidentified tree species (*bark used to make traditional men's tapa loincloths*) **mulaai**
UNRESOLVED QUESTION: Is this a mulberry tree?,

unidentified tree species (*has white sap, the daalmaan tree, has round fruit like a wheel with small seeds*) **ngut**,

unidentified tree species (*large hardwood tree resembling an avocado tree*) **su**,

unidentified tree species (*a semi-hardwood that grows very tall, with large leaves when it is young and smaller leaves as it matures*); (*Tok Pisin: erima*) **urima**,

unidentified tree species (*softwood*) **wok**,

unidentified tree species,

unidentified tree species,

unidentified tree species **UNRESOLVED QUESTION: identify species with scientific name**

trepang **pla** *Holothuria*

trespass

no trespassing **bibis baalu**

trevally **mara'ul**

big-eye trevally 1 **zinaaf** **UNRESOLVED QUESTION: Are these the same or different? Scientific names?** 2 **mara laba**,

giant trevally **maravuxabang** *Caranx ignobilis*,

unidentified species of large trevally **mara'ulbaang**

trial (*test*) **lalamaaiing**

triggerfish (*orange-lined triggerfish*) **rip** **UNRESOLVED QUESTION: English name needs confirming: only one triggerfish or all?**

triumph **vaarkikising**

trouble

stir up trouble **faarkaratnit**

trout *see cord*

true **faatak**

truly 1 **xalxaal** 2 **faartunaan / vaartunaan**

trumpetfish **zaaufpong**

trunk (*tree*) **mbala a yaai** *plants*

trust **vaarungtungaaing , paazaai, ??**

truth **faartunaaning / vaartunaaning**

tumeric **yaang**

tuna 1 **tun, atun** 2 **inang** **UNRESOLVED QUESTION: Are all of these correct?**

turkey xayaau

turn 1 so'u / zo'u 2 (towards) plaas

take turns xulxulaai UNRESOLVED QUESTION: *Kulxulai ok?*,

turn and face taain kaaf,

turn away / turn around / turn over plaas puk,

turn one's face to taain suruk lok,

turn your back on lis a toranum si

turn a boat over wakpizin

turn away from lis tor-, rutawok / tutawok

turn one's back on lis tor-

turn one's face to

turn towards waakpizin

turtle (generic name for all species) vun

leatherback turtle botes *Dermochelys coriacea*

twenty sanaflu vara uru, sanaflu vara urua

twin brother of Nakmai (God the Creator) mara'uli,
Mara'uli

twisted zo wuwut UNRESOLVED QUESTION: *zo or zo'u?*

two 1 u, uru, urua 2 (abstract numeral, not used when counting actual objects) marua 3
-a 4 kimbo

the two of them dia

two hundred ka zanaflu vara zuai uru

type of kain

ulcer

mouth ulcer maaraas

ultimate destiny bina i ninis

umbilical cord kambil

umbrella 1 maling 2 maliaang 3 kof

use an umbrella kof UNRESOLVED QUESTION: *kof or kuf?*

uncertain yaak

unchanged maratugulaai

uncle (paternal) tama

unconscious

knock a person unconscious saaup

uncover

undergrowth

cut undergrowth under trees **kaval / xaval**

understand **mazaam**

understanding ¹ **mazaam / mazam** ² **mazaming**

unexpectedly **vaaraknaring**

unicornfish

brown unicornfish **oton** *Naso unicornis*,

spotted unicornfish **xoton**,

stripe-face unicornfish **rangan**,

yellowkeel unicornfish **raangon**

unidentified species **musaa**

unimaginative **malon**

uninitiated person **bibis baalu**

unite (*ka i / intransitive verb*) **fatu / vatu**

unity **fatuing / vatuing**

universe **paaruxa**

collapse of the universe **Vaanonging aang a Varaxulusing**,

system of principles controlling the universe **varaxulusing**

unless **singsaxei**

unpack **faramin walaas**

unscrew **paat**

unseen

unseen world **zapalaau**

unsure **banga, taba**

untie **paat**

until **ma ka ruaas, ruaas**

untruth

unveil **kaas faramin**

unwrap **walaas**

up (*the direction on the right when facing the ocean, so on the east coast towards Namatanai*)

ata, ataa

up above **akula**

urine bus

US 1 (first person nonsingular inclusive pronoun -- includes the person(s) being addressed) **di**
2 (exclusive) **maam**

use yuzim

useless 1 (person) **laaguf** 2 (person) **valala** UNRESOLVED QUESTION: also f-?, UNRESOLVED QUESTION: Is there a root lala? 3 (person) **wun saava**
UNRESOLVED QUESTION: or is this wung saava?

???use supernatural means to kill?? **taaring**

usher in **saaxat** UNRESOLVED QUESTION: no z-?, UNRESOLVED QUESTION: tr or intr?

uterus balbal

utilise fataling / vataling

V x

vacuum gof

vagina 1 **tfat** 2 **fatpat**

large vagina 1 (rude, slang) **dizaan** 2 (slang, rude) (also large penis) **a dizaan laba** body part

vain

in vain **balazaai**

valley (without steep walls) **maale**

van bas

vegetables: green leafy vegetables without

English names 1 (Tok Pisin aibika) **bak** 2 (irritating to the skin when raw) **zafsaaf**
UNRESOLVED QUESTION: a mun safsaat?

vehicle 1 **mus** 2 (literally canoe, but used figuratively for any vehicle) **kaleou / xaleou**
UNRESOLVED QUESTION: confirm not xaaleou

veil 1 (a woman covering her head in the presence of certain male relatives) **vaaxoxok** 2
(cover something or someone so unauthorised people cannot see it / them); (rarely used today because of the simialrity to English 'fuck off') 1 **faakof / vaakof**

vein lis

velaila = sea sea raft :1 **fnali** Physaliidae family sea life

venerable rolabaat

Venus 1 (morning) **Maangalas** 2 (evening) **Laainaru** astronomy

veranda veranda

verily 1 **xalxaal** 2 **faartunaan / vaartunaan**

vernacular ling a bina

vernal equinox salalan

vertical malagan carving (looks like a totem pole)

zazaambuaang

very marazaat

very much marase, mase

vessel = container waaxas

blood vessel lis

victory vaarkikising.

vigorous karong / xarong

village bina

ancient village site balavaat

vine

vines tied around the feet to help to climb a coconut tree knaar

vines -- unidentified species

unidentified parasite vine that grows on coconut trees bizaru,

unidentified vine commonly gathered as food for pigs karum / xarum

UNRESOLVED QUESTION: a mun karum?

VIP

arrival of VIPs buliaai

virtue 1 raaguling, raagoling, raaguling, raaguling, raagoling 2

varaxulusing

virtuous person naunao

vision 1 vaaramaal 2 = goal sumara

visitor zazaong

vitex (a hard timber, commercially called by its Tok Pisin name in PNG: garamut) fasar /

vasar plants

vocabulary waaling

voice ling

vomit makimaki

cause to be vomited out vamakimaki **UNRESOLVED QUESTION: f-ok?**

wail ratangis

wait zimbong

wait around for no reason saleng/zaleng famaata

wake (for a dead person) meowut

wake / wake up 1 (*kat / transitive verb*) pangun, patpaangun 2 (*ka i / intransitive verb*) rawaangun UNRESOLVED QUESTION: t-?

walk sangas / zangas

walk over faramin / varamin,

walking stick laak

wall bil, waan

side of a wall, exterior wall win a bil

wallaby also lazy zixaau UNRESOLVED QUESTION: a mun sixaau?

wallow wulwulaai

want saxot

wants zaxot

warm

warn yaafling tamaai

was tabung, vinai

wash (*oneself*) 1 (*oneself*) zok 2 (*wash, clean, and repaint a malagan carving*) fazuf a malagan

wasp simbiyaalangut, langat, simbiyaal

waste (*time*) faxalio

water daanim

coconut water nur daanim,

high water mark pat a xon,

still water also mirror rigowa

waterline pat a xon

waterspout tagamazang

wave (ocean) rof

way 1 2 (*of doing things*) saak

in this way masing ka naan, re,

Milky Way xomkom,

way home marasuing,

way of life lelem,

way of speaking paanalang

We 1 (*NE dialect*) (*first person nonsingular inclusive pronoun -- includes the person(s) being addressed*) di 2 (*SE dialect*) (*first person nonsingular inclusive pronoun -- includes the*

person(s) being addressed) **dia** 3 (first person nonsingular exclusive pronoun -- does not include the person(s) being addressed) **maam**

wealth 1 **tangap / rangap** 2 (usually in terms of shell money) **maraninis**

spiritual wealth **yaarus a Mara'uli**

wealthy **vabaaxot**

wear

wear down **madol**

weariness **mazaagai**

weather **bina**

weather-maker **okabina**

weave 1 **yom** 2 (bamboo) **far / var**

weaving **varing** UNRESOLVED QUESTION: also f-?

web also net (spider) **kalabeiyawut**

wedding **faramaxosing**

wedge (for chopping down trees) **yaazu**

week **wik**

weekly **a mun wik faagdul**

weekly village meeting **lain**

well 1 (NE dialect) **doxo** 2 (SE dialect) **daxa, daxo**

well ordered **ninis**

well thought of **pit**

were **vinai**

wet (oneself) **zaavur wan a daanim** UNRESOLVED QUESTION: s-?

wet season **varat**

whale **noru** sea life

what **ze**

what about **saa**,

What's happening? **Ma zaan na faa?**,

What's up? **Ma zaan na faa?**,

What will be the outcome? **Ka doxo vaa?**

what-do-you-call-it **yaak**

What's happening? **Ma zaan na faa?**

What's up? **Ma zaan na faa?, Ka saa?**

What will be the outcome? Ka doxo vaa?

when 1 la raan 2 lasang

where faa / vaa

from where i na faa,

where the hell (*expressing anger or frustration*) faavei

whetstone faat / vaat wan a buza

which ang faa, aang faa, ang faa, ze

whip pnis

whirlwind (*over the ocean*) kalawaxasfar / xalawaxasfar

whisper ngif, ngifngif

whistle veveu

white 1 (*NE dialect*) xofkof 2 (*SE dialect*) xufkuf

white gecko kaaf **UNRESOLVED QUESTION: scientific name?**,

white person 1 mono 2 pin / win kuf

white ant yaani

whitebait inang *sea life*

white-bellied sea eagle manungulaai

white person mono

white shell money used for customry engagement

payments maaleang

who nis

those who nis naande

whoever nis, nis naan, nis naande

whole 1 dol 2 waan **UNRESOLVED QUESTION: confirm adjective**

whom nis

whose sis, zis

why 1 pan a ze, saa, pan ko ze 2 kun a ze

wide

widow rak

ceremony by a widow's husband's clan to maintain their relationship after the husband's death raksiziyaar

wife tak

man's mother's brother's wfe koxok,

man's wife's mother **koxok**
wild dry land taro **paranggum**
wilderness **buaal**
wild taro **malaata**
will **na**
Willie wagtail bird **zizilipuk**
wind
wing **bibi:** *bibina its wing babinaandi their wings*
wipe
wisdom (*divine*) **mala zufsuf**
with ¹ **pa, feraxei / veraxei, taum** ² (*usually younger speakers*) **vexei, fara'ing** ³
(*SE dialect*) **feraxeiing**
with it **pana**
with complete confidence **bou**
with it **pana**
with no doubt **bou**
without any purpose **pizin**
woman **tavin / ravin**
great woman, beautiful woman **diravin**,
obese woman **pin / win tavin**
woman's daughter's husband **koxok**
woman's husband's sister's son **koxok**
womb **balbal** *body part*
women **a furavin, furavin**
women's house **vaal xuwa, faal xuwa, faal xuwa, faal a xuwa**
won't **we**
wooden **yaai**
house with a wooden floor **faal / vaal veranda**
wooden separator between designs in a malagan
carving **luseiwan**
wool **win pan a sipsip**
word

choice of words **paanalang**

work 1 (a (mun) / noun) **famozesing / vamozesing** 2 (ka i / intransitive verb)
famozes / vamozes

work in the correct position or place **isasaf**

work in the correct position or place

workmanship **workmanship**

world

our changing contemporary world **a mun lemlem i tanin**,

unseen world **zapalaau**

worm **zizi** UNRESOLVED QUESTION: *also sizi?*

worms: unidentified species

unidentified worm species that lives in a coral reef (5-8cm long, causes itchy skin)

matmaza UNRESOLVED QUESTION: *identify species*

worry

worthless (person) **baar a rate, baar a xastunaan**

would / would have **lek**

woven

woven bamboo used for armbands **izum**,

woven shield malagan **uwara**

wrap 1 (in cloth) **vamamaaus** 2 (with rope or something similar) **bor**

wrapping **falazing** UNRESOLVED QUESTION: *Is there valagot?*

wring **pot**

wrinkled 1 **fis** UNRESOLVED QUESTION: *Confirm no p/f* 2 (dry and wrinkled)

plaaxas

write 1 (Traditionally, **faraal / varaal** was only intransitive and **varan** is its transitive equivalent, but for most speakers today, **faraal/varaal** is both intransitive and transitive.) **faraal /**

varaal 2 (kat / transitive verb) **varan** 3 **kalaar / xalaar**

writing (a (mun) / noun) **faraaling / varaaling**

wrong **sava**: *What's wrong with you? Gu sava xa ro?*

wrongdoing **rong**

yam 1 **xoxo** 2 (edible yam growing on a vine on a tree) **xaaxor**

yawn **balam**

year **maariaas**

yell **firing**

yellow kiis, xiis

yellowkeel unicornfish raangon

yes ayang

yesterday laraf

day before yesterday laran

yet nanga

you few people ba zaan

young

young coconut tirip **UNRESOLVED QUESTION: also r-?**,

young person who dies before his time ranukto

you (plural) nagu

your 1 -nim, -numa, -numtal 2 (second person dual alienable possessive) si nima 3

(second person paual alienable possessive) si nimal 4 (second person nonsingular alienable possessive) si nim 5 (alienable, singular) sunum / zunum

your sunam

your back butaanum

Your Majesty Rolabaat

your (singular) sunum, -aam, -num, zunum

you (singular)¹ nu

you (singular)² 1 (second person singular, dual, and paucal marker) gu 2 nim, num

all of you ba, mba

you (speaking to three or fewer people) gu

youth kulaau / xulaau

you (three or fewer people) gu

zero kaarif

zupaak zupaak **UNRESOLVED QUESTION: s-?**